

# MING 明

Düsseldorf ↔ China

1 | 2016

Tianjiao Zhao „Positiver Kulturschock“  
赵天骄 “正能量的文化冲击”

Völker Chinas - Die Mandschuren

Kulinarische Genüsse  
中华美食

Ihr persönliches Exemplar

# DUSCOVER CHINA



China ganz nah: nonstop ab Düsseldorf Airport  
mit Air China nach Peking und mit  
Cathay Pacific nach Hong Kong.



Stephanie Ebert



Rolf Wurm

## Liebe Leserinnen und Leser,

in Düsseldorf sind bekanntlich viele Chinesen zu Hause. Doch wie empfinden Sie die hiesigen Lebensumstände und wie gehen Sie mit den kulturellen Unterschieden um? Unser Titelmodel Tianjiao Zhao erzählt uns ihre Geschichte – von ihrem Studium, ihren Plänen und ihrem Leben in Düsseldorf, in dem die chinesische Küche eine wichtige Rolle spielt. Nicht zuletzt aus diesem Grund kommen auch bei uns die kulinarischen Genüsse nicht zu kurz.

Von anderen Sitten und Gebräuchen weiß auch Autor Sven Hänke zu berichten. Humorvoll schildert er in seinem Buch „Nackte Hochzeit“ die komplizierten Vorgänge der chinesischen Brautwerbung samt all ihrer Tücken. Auch lässt er die Seltsamkeiten des dortigen Alltags nicht unerwähnt. Seien Sie gespannt!

In dieser Ausgabe wartet die interessante Fortsetzung des Berichts über die Völker Chinas von Dr. Cord Eberspächer auf Sie. Tauchen Sie ein in die mandschurische Welt und erfahren Sie viele wissenswerte Hintergründe.

So vielfältig das Reich der Mitte in jeder Hinsicht ist, so außergewöhnlich ist auch die musikalische Kultur. Zum Auftakt unserer Reihe über traditionelle Musikinstrumente stellen wir Ihnen die Wölb-brettzither Guzheng, die auch Zheng genannt wird, vor. Im Umkehrschluss möchten wir natürlich auch über unsere hiesige Stadtgeschichte berichten. Diesmal fiel unsere Wahl auf die literarische Symbolfigur Schneider Wibbel, der nun wirklich untrennbar mit Düsseldorf verbunden ist.

Freuen Sie sich auf die kommenden Wochen – hinsichtlich Veranstaltungen hat Ihnen Düsseldorf wieder so einiges zu bieten.

Lassen Sie sich unterhalten und informieren. Wir wünschen Ihnen ein abwechslungsreiches Lesevergnügen.

Ihr **MING** Team

## 亲爱的读者你们好：

众所周知，杜塞尔多夫是一座非常受到中国人欢迎的城市。但是作为外国人，您是如何适应德国的生活，又是如何面对文化背景的不同呢？本期为您介绍的人物赵天娇将为您讲述自己的旅德故事，留学、人生规划以及在杜塞尔多夫生活的日常。当然，与以往相同，本期也为您精心准备了中华美食菜谱，供您参考。

作家 Sven Hänke 将会开辟您对中国文化习俗的全新认识。在新书《裸婚》(Nackte Hochzeit) 中，作者运用幽默的语言讲述着其在中国荒诞又有趣的奇妙经历。

本期培高德博士将继续为您带来有关中国少数民族的精彩内容。有趣并真实的满洲历史将使您大开眼界。

中国之大也正如其音乐文化之深远。本期为您介绍的是中国传统乐器中的“古筝”。另外，杜塞尔多夫市的名人“裁缝魏贝尔”也将在粉墨登场。

随着复活节假期的来临，我们还为您的出行以及文化活动准备了一些小建议。

最后，希望我们本期的内容能为您带来愉快的阅读体验！谢谢。

《明杂志》团队



### Titel | 封面文章

Die Völker Chinas II – Die Mandschuren	8
Tianjiao Zhao – „Positiver Kulturschock“ 赵天娇 – “正能量的文化冲击”	18
Kulinarische Genüsse 中华美食	
Sanbeiji 三杯鸡 – „Drei-Tassen-Huhn“ aus Jiangxi	24
Chinesisches Restaurant LU FUNG Kantonische Spezialitäten 绿丰酒店 – 特色粤菜	26



Seite 28



Seite 32



Seite 38

**Düsseldorf | 杜塞尔多夫**

Verein der chinesischen Wissenschaftler und Studenten in Düsseldorf e.V.  
Förderung des Kulturaustauschs 14  
杜塞尔多夫中国学者学生联合会简介

Schneider Wibbel – Düsseldorfs literarische Symbolfigur 28  
裁缝魏贝尔 – 杜塞尔多夫的城市文学标志人物

**Buch-Tipps | 推荐阅读**

Ich bin China – Wut, Kraft und Hingabe 30  
Nackte Hochzeit – Wie ich China lieben lernte 31

**Ausflugs-Tipp | 出游指南**

Zollfeste Zons – Mittelalterliche Stadt am Rhein 32  
全能娱乐度假村 – 诺伊斯 Jever Fun滑雪场

**Reise | 旅游**

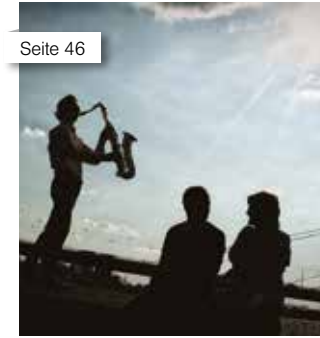
GDCF-Reise in den unbekanntem Nordosten Chinas –  
Dongbei und Nordkorea 34  
Warum so sprachlos? – Mini-Sprachkurs 37

**Kultur | 文化**

Traditionelle chinesische Musikinstrumente – Guzheng 38  
中国传统乐器 – 古筝  
Museum Kunstpalast – Jean Tinguely. Super Meta Maxi 40  
中国传统乐器 – 古筝 – Jean Tinguely. Super Meta Maxi  
K 21 – Alberto Burri. Das Trauma der Malerei 41  
K 21- NRW艺术收藏 – Alberto Burri -- 绘画的创伤



Seite 44



Seite 46



Seite 50

KIT – Mary & der Vulkan. Eine meteorologische Phantasmagorie 42  
玛丽与火山 -- 气象幻觉

Konfuzius-Institut Düsseldorf – Neue Sprachkurse 43

**Mode | 时尚**

Sportlicher Style trifft Hippie-Look –  
Schuh-Trends im Frühjahr & Sommer 2016 44  
运动潮与嬉皮风的碰撞 – 2016春夏美鞋新走向

**Veranstaltungs-Tipps | 活动建议**

Jazz Rally 46  
运动潮与嬉皮风的碰撞 – 2016春夏美鞋新走向

Düsseldorfer Fischmarkt 46  
杜塞尔多夫喜剧剧院喜剧剧院

Komödie Düsseldorf 47  
杜塞尔多夫喜剧剧院喜剧剧院

Roncalli's Apollo Varieté 48  
兰卡里阿波罗喜剧剧场 (Roncalli's Apollo Varieté)

Schloss Benrath Lichterfest 49  
本拉特宫灯光节

Nacht der Museen 50  
杜塞尔多夫博物馆之夜

**Impressum | 出版事项** 50

# Die Völker Chinas II

## Die Mandschuren

**„Fuhai war ein Bannermann mit Haut und Haaren. Er beherrschte die Kunst des Reitens und des Bogenschießens, die die Mandschu über zweihundert Jahre lang kultiviert hatten, hatte aber auch viele Gebräuche der Han-Chinesen, der Mongolen und Moslems angenommen.“**  
**(Lao She, Sperber über Peking)**  
**Der Krieger, der nach jahrelangem Training den schweren Kompositbogen spannen und seinen Pfeil auch noch im gestreckten Galopp vom Rücken seines Pferdes sicher ins Ziel bringen konnte, gehört zu den typischen Bildern, die im historischen Gedächtnis über die Mandschuren verankert sind.**

Als der Schriftsteller Lao She, selbst Mandschure, diese Zeilen schrieb, hatte sich die mandschurische Welt aber bereits radikal verändert. Zum Ende des chinesischen Kaiserreichs spielten die mandschurischen Krieger schon im ausgehenden 19. Jahrhundert keine Rolle mehr und eine mandschurische Identität bestand mehr in Einkommen und Status als in tatsächlichen kulturellen Merkmalen. Lao Shes Fuhai hat viele Gebräuche anderer Völker, besonders der Han-Chinesen angenommen und im Roman

Bannerkrieger mit Bogen.  
 Die Inschrift oben ist auf Mandschurisch und Chinesisch



folgt schließlich als Pointe, dass der stolze Krieger längst aus den Bannern ausgeschieden ist – er verdient sein Geld als Anstreicher.

Darüber sollten die glorreichen Ursprünge nicht in Vergessenheit geraten. Die Mandschu und ihre Vorgänger und Stammväter, die Dschurd-schen, haben China in seiner Geschichte während zweier Dynastien beherrscht. Die Dschurd-schen gehörten zu den Nachbarvölkern Chinas im Norden, die Elemente chinesischer Kultur

aufgenommen hatten. Ihr Herrscher Agudan krönte sich 1115 zum ersten Kaiser der Jin-Dynastie und stürzte zehn Jahre später die Liao-Dynastie der Kitan, die bereits Teile Nordchinas beherrscht hatte. Die Dschurdschen attackierten anschließend auch Song-China und brachten die Song durch die Gefangennahme des Kaisers Huizong an den Rand des Untergangs. Der Vormarsch der Jin wurde erst am Yangtse gestoppt. Ihr Reich hatte etwas 100 Jahre Bestand, um wiederum 1134 durch die Mongolen erobert zu werden.

Am Ende der Ming-Dynastie waren es dann die Nachkommen der Dschurdschen, die China eroberten. Als eine Armee von Aufständischen unter Li Zicheng 1644 Peking besetzt und der letzte Ming-Kaiser sich am Kohlenhügel erhängt hatte, nutzten die Mandschuren ihre Gelegenheit. Sie fegten die Rebellen und ihre kurzlebige Shun-Dynastie hinweg und setzten sich selbst als Herrscher der Qing-Dynastie auf den Drachenthron. Die Mandschuren regierten China über mehr als 250 Jahre, von 1644 bis 1911. Die erste Hälfte der Dynastie war von einer bemerkenswerten Expansion geprägt, die das Territorium der Ming etwas verdoppelte. Die zweite Hälfte stand unter dem Zeichen der Krise und der Auseinandersetzung mit den westlichen Mächten und den Herausforderungen der Modernisierung. Das Erstaunlichste an dieser Dynastie ist aber ihr dauerhafter Erfolg: Wäre es vorstellbar gewesen, dass Norwegen im 17. Jahrhundert ganz Europa erobert und erfolgreich für mehr als zwei Jahrhunderte beherrscht hätte? Wohl kaum. Die Zahlen mögen nicht ganz stimmen, tatsächlich gelang es den Mandschuren aber als eine relativ kleine Minderheit, die Han-Chinesen länger zu beherrschen als dies sämtlichen „fremden“ Dynastien zuvor gelungen war.

„Der Mandschurische Scholar war von gedrungener Gestalt. Seine Ahnen hatten das Chinesische Reich erobert, und er war beileibe nicht so schüchtern wie sein chinesischer Kollege.

Er selbst hatte so viel chinesische Kultur aufgesogen, dass er sogar in die Kaiserliche Akademie aufgenommen worden war.“ (Lao She, Sperber über Peking)

Die klassische Erklärung, die der Autor dieses Artikels noch selbst im Studium gelernt hat, lautete: Die Mandschuren waren bereits zur Zeit der Übernahme der Herrschaft so sinisiert, dass die Han-Chinesen sie bereitwillig als Kaiser akzeptierten. Folgte die Mandschu-Kaiser nicht in jeder Hinsicht den Riten der Ming? Hatte nicht der Kangxi-Kaiser mit dem Siku Quanshu 四库全书 in einem Projekt von nie dagewesenen Ausmaßen chinesische Bücher zusammenstellen lassen? Und schmückten nicht die Kalligraphien des Qianlong-Kaisers noch die Tempel in Chinas entferntesten Regionen? Alles richtig. Und doch nur ein Teil der Geschichte, nämlich der chinesische.

Die vollständige Geschichte ist dagegen deutlich komplexer. Die Dschurdschen hatten nach dem Fall ihrer Jin-Dynastie als Jäger und Fischer in einzelnen Stammesverbänden gelebt. Im frühen 17. Jahrhundert gelang es dem Anführer des Clans der Aisin Gioro, Nurhaci, die Gruppen zu einigen. Der wichtigste Schritt der politischen Organisation war die Organisation der Dschurdschen in das System der Banner, das im Prinzip die gesamte Gesellschaft in einem Militärsystem organisierte. Die Banner sollten sich in den folgenden Jahrzehnten als eine außerordentlich erfolgreiche und flexible Militärorganisation erweisen. Der erste symbolische Schritt dieser Einigung war 1616 die Proklamation der späten Jin-Dynastie. Damit knüpfte Nurhaci an die frühere Herrschaft über Nordchina an. Sein Sohn, Huang Taiji, erfand dann die Bezeichnung der Mandschuren, auf Chinesisch Man 满. Als er 1635 dann die Qing-Dynastie ausrief, war dies nicht nur ein symbolischer Schritt für die erstarkende Einheit der Mandschuren, sondern gleichzeitig eine Kampfansage an das China der Ming.



Der Kangxi-Kaiser bei der Lektüre im Alter von 45 Jahren. Unbekannter Künstler, um 1698

Das System der acht Banner war die Grundlage für den militärischen Erfolg der Mandschu in den folgenden zwei Jahrhunderten. Zum einen sorgte es für eine einheitliche Struktur der einzelnen Stämme, denn es band jede mandschurische Einheit in ein System ein, in dem jede Familie einen Krieger zu stellen hatte, der dafür eine entsprechende Versorgung bekam. Diese Einbindung in das Bannersystem sollte für das Leben der Mandschuren bis in das 20. Jahrhundert ein wesentlicher Faktor sein. Zum anderen waren die Banner militärisch außerordentlich schlagkräftig. Die Grundeinheit war der berittene Krieger, der in der Lage war, seinen Bogen auch vom Pferderücken aus präzise abzuschließen. Die mandschurischen Krieger trainierten von Jugend an, dafür immer schwerere Bögen zu verwenden, die eine enorme Durchschlagskraft besaßen. Zusätzlich nahmen die Banner aber auch Einheiten von Infanterie und Artillerie auf, was ihnen vor allem in Konflikten mit den zentralasiatischen Reiter-völkern entscheidende Vorteile verschaffte. Dazu

wurden auch verbündete Mongolen und später Chinesen in das Bannersystem aufgenommen. Parallel zu den acht mandschurischen Bannern gab es entsprechende mongolische und chinesische Banner.

Nach der Übernahme der Herrschaft über China im Jahr 1644 waren die neuen Herrscher weniger damit beschäftigt, ihren neuen Untertanen chinesische Vorbilder zu sein, sondern ihre Kontrolle über China symbolisch und praktisch durchzusetzen. Praktisch bedeutete dies die militärische Sicherung - auch zunächst mit chine-

sischen Verbündeten - und die Eliminierung der letzten überlebenden Angehörigen des Kaiserhauses der Ming. Symbolisch war das herausragendste Element sicherlich die Durchsetzung der mandschurischen Haartracht, also den vorderen Teil des Kopfes kahl zu scheren, das Haar am Hinterkopf lang wachsen zu lassen und zu einem Zopf zu binden. Die Durchsetzung verlief nicht friedlich. Das Tragen des Zopfes traf auf erbitterten han-chinesischen Widerstand und wurde erst durch massiven Gewalteininsatz wie dem

Massaker in Yangzhou gebrochen.

Benahmen sich die Mandschuren in der ersten Phase noch wie Besatzer, änderte sich die Politik mit der Volljährigkeit und der Regierungsübernahme des Kangxi-Kaisers 1669. Der wohl bedeutendste Kaiser der Qing-Dynastie begann mit der systematischen Konsolidierung nach Innen und einer schrittweisen Expansion nach außen. Damit schuf er die Grundlagen für den Erfolg und das lange Bestehen seiner Dynastie. Mit der Niederschlagung der



Der junge Kangxi-Kaiser

Rebellion der „drei Feudalfürsten“, den chinesischen Generälen, die 1644 zu den Mandschu übergelaufen waren, kam das ehemalige Ming-China endgültig unter Kontrolle. Mit der Eroberung Taiwans wurde ein weiterer ehemaliger Ming-Loyalist ausgeschaltet und eine Phase der Expansion eingeleitet, die nach Bündnissen und Auseinandersetzungen mit den Mongolen, besonders dem Krieg mit den Dsungaren, und der Einbeziehung Tibets in einer Verdopplung des Herrschaftsbereiches der Ming mündete - der bis heute weitgehend den Rahmen der territorialen Ansprüche Chinas bestimmt.

Erinnerung an die Qing, Abendessen im Sommerpalast mit Bedienung in mandschurischer Tracht



Gegenüber den Han-Chinesen verfolgte der Kangxi-Kaiser eine Politik, die führenden Schichten für sich zu gewinnen. Das waren die landbesitzende Gentry und die Literaten, die gleichzeitig das Rückgrat der Staatsverwaltung bildeten. Dazu gehörte sowohl die Wiedererrichtung der Hanlin-Akademie, die demonstrative Wiedereinführung der staatlichen Prüfungen mit großzügigen Quoten für die Einstellung in den Staatsdienst, wie auch als erstes literarisches Großprojekt die Erstellung der Dynastiegeschichte der Ming. Diese Charmeoffensive wie die erfolgreiche militärische Expansion überzeugte den Großteil der Bevölkerung Chinas, sich mit der Herrschaft der Mandschuren zu arrangieren.

Das bedeutete nicht, dass die Mandschuren zu Han-Chinesen wurden. Zum einen legten die Qing weiterhin großen Wert auf Kontrolle und Abgrenzung. Sämtliche politischen Spitzenämter waren paritätisch besetzt, so dass Mandschu-


ren einen weit überproportional hohen Anteil der Regierung stellten. Gleichzeitig sollten alle Mandschuren die kriegerischen Tugenden wie die Jagd und das Bogenschießen trainieren und sich im Gebrauch des Mandschurischen üben. Und den anderen Völkern Chinas präsentierten sich die Qing-Herrscher völlig anders als gegenüber den Han-Chinesen. Mongolen und Tibetern erschienen sie als Protektoren und Förderer des Buddhismus, bei dem der Kaiser persönlich als Bodhisattva, als buddhistischer Heiliger, auftrat.

Durch Korruption, unfähige und minderjährige Herrscher, die Aggression der westlichen Mächte und Unruhen im Innern geriet die Dynastie und damit die Herrschaft der Mandschuren im 19. Jahrhundert in eine tiefe Krise. Han-chinesische Nationalisten machten an der Wende zum 20. Jahrhundert zunehmend die Mandschu für den traurigen Zustand Chinas verantwortlich.

© Cord Eberspächer

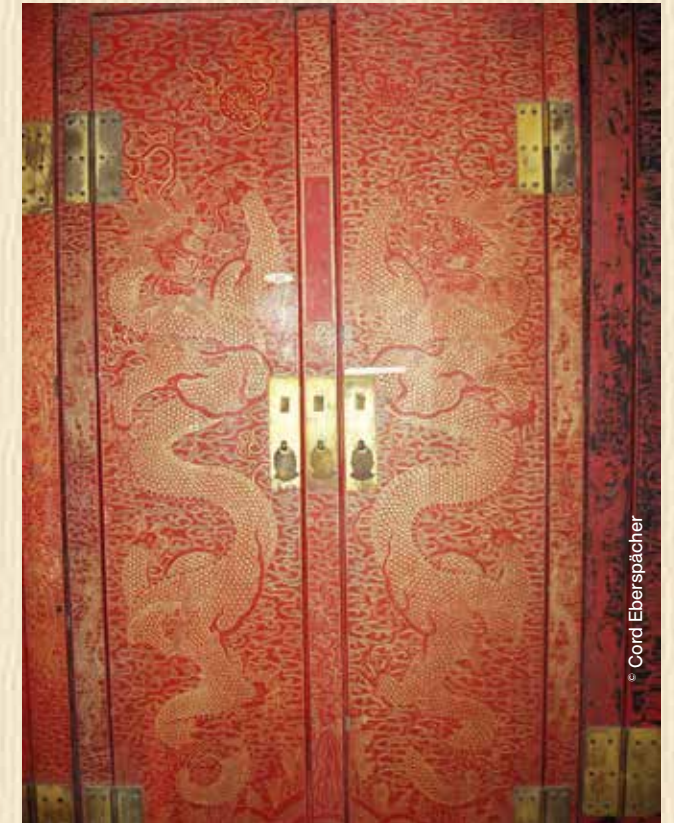
Die Revolution von 1911 bedeutete nicht nur das Ende des chinesischen Kaiserreichs und der Qing, sondern auch Ausschreitungen und Massaker an der mandschurischen Bevölkerung in einer Reihe chinesischer Städte. Mit dem Sturz der Dynastie wurden die Mandschuren marginalisiert. Als der letzte Qing-Kaiser, Pu Yi, sich von den japanischen Besatzern zum Marionettenkaiser des einstigen Stammlandes der Mandschuren einsetzen ließ, wiederholte sich die Geschichte nur noch als Farce, eine lächerliche Fassade, hinter der längst kein Glanz mehr steckte.

Heute bilden die Mandschuren mit über 10 Millionen die zweitgrößte unter den Nationalen Minderheiten Chinas. Der größte Anteil lebt in den Provinzen im chinesischen Nordosten, der so-

genannten Mandchurei, sowie in der angrenzenden Provinz Hebei und der Stadtprovinz Peking. Außer in der Provinz Liaoning, wo sie gut 50% der Bevölkerung stellen, sind sie überall in der Minderheit. Es gibt mehrere autonome Kreise, die meisten in Liaoning. Von der einstigen Kultur ist allerdings wenig geblieben, Reiten, Jagd und Bogenschießen taugen in der modernen Welt nicht mehr als kulturstiftende Elemente und die mandschurische Sprache ist fast ausgestorben. Was bleibt, ist die Erinnerung an den Glanz der Vergangenheit, als Mandschuren auf dem Thron in der Verbotenen Stadt saßen und das Staatssiegel wie alle wichtigen Dokumente auf Chinesisch und Mandschurisch abgefasst waren. 

Cord Eberspächer

[www.konfuzius-duesseldorf.de](http://www.konfuzius-duesseldorf.de)



In diesen Schränken wurden die Genealogien der kaiserlichen Familie der Qing-Dynastie aufbewahrt. Sie stehen heute im Dachgeschoss des Ersten Historischen Archivs in einem Seitenteil der Verbotenen Stadt

© Cord Eberspächer



杜塞尔多夫中国学者学生联合会  
Verein der chinesischen Wissenschaftler  
und Studenten in Düsseldorf e.V.

# Verein der chinesischen Wissenschaftler und Studenten in Düsseldorf e.V.

## Förderung des Kulturaustauschs

**Der Verein chinesischer Wissenschaftler und Studenten (VCWS) wurde 2009 gegründet und ist als gemeinnütziger Verein beim Amtsgericht Düsseldorf registriert. Seine Aufgabe ist das Organisieren von Veranstaltungen zur Förderung des Kulturaustauschs zwischen Deutschland und China. In diesem Sinne stellt er eine Plattform für chinesische Studierende und Wissenschaftler dar und ist ebenfalls bei der Integration vor Ort behilflich.**

Der Vorstand des Vereins setzt sich aus 15 Personen zusammen und der Vorsitzende ist Yaozhen Wang. Sie alle engagieren sich ehrenamtlich und sind maßgeblich an der Organisation des Kulturaustauschs beteiligt. Dazu zählen beispielsweise das chinesische Frühlingsfest, das Chinafest in Düsseldorf sowie das Mondfest. Darüber hinaus unterstützen sie chinesische Absolventen bei ihrer Arbeitssuche und beraten chinesische Firmen im Rahmen gemeinsamer wirtschaftlicher und kultureller Veranstaltungen hinsichtlich geeigneter Arbeitskräfte. Zusätzlich steht der VCWS im Austausch mit anderen chinesischen und deutschen Hochschulgruppen, Vereinen, Firmen sowie Behörden in Düsseldorf und Nordrhein-Westfalen. Das Büro des VCWS ist seit März 2014 im International Office und im ASTA-Gebäude der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf angesiedelt. Es werden feste Sprechstunden und Beratungen rund um die Themen Studieren, Arbeiten und Wohnen für Chinesen angeboten. „Bislang haben wir mindestens in 110 Fällen geholfen. Seit August 2014 bieten wir unsere ‚chinesische Ecke‘ für alle Deutschen an,

die sich für die chinesische Sprache und Kultur interessieren, um den weiteren Austausch anzuregen“, so der Vorsitzende Yaozhen Wang.



Der Generalkonsul der VR China Haiyang Feng  
und der Vorsitzende des VCWS Yaozhen Wang

### Veranstaltungen

Die Mitglieder des Vereins profitieren ebenfalls von dem vielfältigen Programmangebot. So wurde im November 2014 zusammen mit dem His-



torischen Zentrum der Stadt Wuppertal und dem Engelshaus ein Empfang anlässlich des neuen Semesters organisiert. Dabei haben sich neue und ehemalige chinesische Studenten kennengelernt und hatten die Möglichkeit, sich gegenseitigen auszutauschen. Anfang 2013 sowie in den darauf folgenden zwei Jahren hat der Verein zusammen mit dem Konfuzius-Institut Düsseldorf und der Gesellschaft für Deutsch-Chinesische Freundschaft (GDGF) in Düsseldorf das Frühlingsfest gefeiert. Rund 600 deutsche und chinesische Zuschauer erfreuten sich an dem abwechslungsreichen Programm. Den chinesischen Besuchern wurde auf diesem Weg ein Stück Heimat geboten und den deutschen Besuchern wurde die authentische chinesische Kultur ein Stück näher gebracht. Im Wintersemester 2014 und dem Sommersemester 2015 wurde der Verein zweimal vom Landtag NRW eingeladen und jeweils rund 70 chinesische und deutsche Studenten konnten sich einer Besichtigung anschließen. Landtagsvizepräsident Dr. Gerhard Papke stellte uns das Land NRW, die Arbeit des Landtags sowie die Zusammenarbeit des Land-

tags mit China vor. Im letzten Jahr hat der VCWS mehrfach die Matchmaking-Veranstaltungen der Bank of China und der Commerzbank in puncto Dolmetschen und bei der Organisation unterstützt. Auf dem jährlich stattfindenden Düsseldorfer Chinafest hat sich der Verein im September 2015 ebenfalls wieder beteiligt und seine Aktivitäten vorgestellt.

### Ein wichtiger Partner

Derzeit hat der VCWS rund 800 Mitglieder. „Sie haben uns durch Veranstaltungen oder den Informationsaustausch untereinander kennengelernt und sich entschlossen, unsere Arbeit zu unterstützen. Die Kommunikation und der Austausch finden auch über Weibo und WeChat statt. Der Generalkonsul Haiyang Feng schrieb in seinem Grußwort in unserer Informationsschrift: Wir sind Freunde im In- und Ausland und wir sollen uns gegenseitig unterstützen“, erzählt Yaozhen Wang. Oberbürgermeister Thomas Geisel hat den VCWS diesbezüglich als wichtigen Partner gelobt und betont, dass der Verein Chinesen, Deutsche und anderen ausländischen

Studierenden miteinander verbindet, um die chinesische Kultur besser zu verstehen. Ebenfalls hieß Prorektorin Prof. Andrea von Hülsen-Esch in ihrem Grußwort die chinesischen Studierenden herzlich willkommen.

Auch in Zukunft wird der Verein seine erfolgreiche Arbeit fortsetzen. Das soziale Netzwerk soll weiter ausgebaut werden, da sich Düsseldorf als

chinesisches Zentrum und Standort zahlreicher chinesischer Firmen stetig entwickelt. Der VCWS wird auch künftig ein wichtiger Partner für chinesische Studierende und Wissenschaftler in Düsseldorf sowie NRW sein und Verbindungen zwischen Chinesen und Deutschen, Firmen, Organisationen und Behörden auf wirtschaftlicher und kultureller Ebene schaffen. 四

[www.vcws.org](http://www.vcws.org)

E-Mail: [chinese.duesseldorf@googlemail.com](mailto:chinese.duesseldorf@googlemail.com)

Wechat: vcws\_de oder 留德学人

<http://weibo.com/vcws>

[www.facebook.com/chineseyoungacademics](http://www.facebook.com/chineseyoungacademics)

c/o: International Office

Heinrich-Heine-Universität

40204 Düsseldorf



Mitglieder des VCWS beim Besuch des Landtags von NRW

## 杜塞尔多夫中国学者学生联合会简介

**Verein der chinesischen Wissenschaftler und Studenten in Düsseldorf e.V.**

杜塞尔多夫中国学者学生联合会 VCWS (以下简称“杜塞学联”) 成立于 2009 年, 是在杜塞地区法院正式注册的非营利性社团组织。其宗旨是通过不同形式的活动促进中德文化的交流。为华人、学者、留学生建立相互交流的平台; 为来自德国和其他国家的外国友人搭建认识中国、了解中国文化的桥梁; 为本地华人、留学生更好地认识、了解德国, 融入德国社会提供有效帮助。

杜塞学联现有理事会成员十五人, 分别是: 王耀箴、赵天娇、李岚、周雨轩、张臣、林凡莉、王永朝、杜希凤、米嵩、冯麒麟、周博威、栾洁、冯颖懿、马琪朵和刘颖。他们利用自己的业余时间, 组织或协助组织有关于中德文化的宣传活动 (例如春节晚会、中国节、中秋晚会等), 服务于中国留德毕业生以

及国内地区或企业人才引进战略的企业招聘会、宣讲会等涉及文化、经济领域的交流活动。同时杜塞学联与杜塞尔多夫乃至整个北威州地区的中、德国高等院校、社团组织、企业以及政府机构有着广泛的交流与合作。例如, 从 2014 年 3 月底, 杜塞学联将办公室设在 Heinrich-Heine 杜塞尔多夫大学国际中心 (International Office) 和大学学生会 (Asta), 设置固定的谈话时间, 为前来杜塞学习、实习的同学提供各类的咨询服务。大学申请, 专业选择, 校园指南, 找房, 找语言伙伴, 找工作机会等所有问题上需要帮助, 都可以在我们大学办公室的固定的咨询时间或者通过邮件、电话获得我们的帮助。据不完全统计, 截止目前, 学联答复的咨询问题已经达 110 多件; 从 2014 年 8 月, 杜塞学联继续组织定期的“中文角”为喜爱中文和中国文化的德国友人提供学习机会, 进一步展示中华文明的博大精深、传播中国文化、促进中德人文交流; 2014 年 11 月, 杜塞学联曾联合北威州伍伯塔市历史中心及恩格斯故居博物馆开展了冬季学期迎新活动。新老留学生们在对历史和自然环境的参观过程中相识交流, 受益良多。2013 年 1 月、2015 年 2 月以及 2016 年 2 月, 杜塞学联与杜塞尔多夫孔子学院、杜塞尔多夫德中友好协会携手合作举办杜塞尔多夫地区春节晚会, 为到场的近 600 位中德观众奉上喜庆的中国传统文艺节目。串串红灯笼和舞台节目让身在德国的华人感受到浓浓的佳节气氛, 也让在场的德国友人领略到中国文化的魅力。杜塞学联还在 2015 年冬季和夏季学期, 两次应北威州州议会 (Landtag NRW) 的邀请, 组织近 70 位在北威州学习生活的中国和德国朋友来到位于杜塞尔多夫莱茵河畔的北威州议会参观访问。在会议议程中, 州议会副主席 Gerhard Papke 博士与大家亲切交流, 为大家介绍北威州以及州议会和中国之间的合作与联系等。2015 年 6 月、10 月和 11 月, 学联还曾多次协助中国银行、德国商业银行举办中德企业对接活动, 为活动现场翻译提供帮助。2015 年 9 月, 杜塞市政府举办一年一度的中国节, 杜塞学联作为杜塞地区促进中德文化交流, 以及连结广大华人、学者、留学生的平台, 也在中国节当天受邀设置展位。在活动中, 杜塞学联协助活动主办方输送精彩的文艺节目, 同时也通过中国节展示学联工作内容, 并在现场提供有关杜塞留学生活的咨询。除此之外, 学联还举行了夏季学期迎新系列活动, 与北威州其他兄弟学联联谊烧烤等。

杜塞学联目前注册会员 800 多人。他们大多以参加活动或信息咨询为契机, 认识和了解到杜塞学联, 进而志愿服务学联的活动, 并通过学联的新浪微博、微信等社交媒体平台互动交流。正如中国驻杜塞尔多夫冯海阳总领事在杜塞学联 2014 年再版出版的《杜塞尔多夫学习生活指南》的序言中所期望的, 在留学生之间、在旅居海外的华人之间传递“出入相友、守望相助”的正能量。杜塞尔多夫市长 Thomas Geisel 先生在为学联手册的序言中也赞扬杜塞学联是杜塞尔多夫市重要的合作伙伴, 为来自德国和其他国家的学生搭建了接触中国文化的桥梁。杜塞尔多夫大学副校长 von Hülsen-Esch 教授也在序言中表达了对中国学生的欢迎之情。

在今后的工作中, 杜塞学联也将继续立足于为华人留学生服务, 并结合杜塞尔多夫作为北威州地区经济中心以及中资企业聚集地的背景, 拓展社交网络, 努力成为连结华人、学者、留学生的纽带, 并为他们搭建与中、德国企业、机构及社会团体间的经济文化交流桥梁。

杜塞学联联系方式:

主页: [www.vcws.org](http://www.vcws.org)

微信(Wechat)公众平台: vcws\_de 或中文名称: 留德学人

新浪微博: <http://weibo.com/vcws>

电子邮件: [chinese.duesseldorf@googlemail.com](mailto:chinese.duesseldorf@googlemail.com)

Facebook: <https://www.facebook.com/chineseyoungacademics>

通信地址:

c/o: International Office

Heinrich-Heine-Universität

40204 Düsseldorf

作者:

王耀箴: 杜塞学联主席, 中国律师, 法学博士生

张臣: 杜塞学联副主席, 柏林办事处, 现就职于苏格兰银行柏林分行



# Studieren in Deutschland

## „Positiver Kulturschock“

**Nordrhein-Westfalen und speziell Düsseldorf sind für chinesische Unternehmen bekanntermaßen ein beliebter Standort, doch auch Studenten schätzen die universitären Angebote der Landeshauptstadt. An der Heinrich-Heine-Universität studieren über 600 Chinesinnen und Chinesen. Tianjiao Zhao (27) ist eine von ihnen. Seit 2013 ist sie für Volkswirtschaftslehre in Düsseldorf eingeschrieben und erzählt von ihren Erfahrungen sowie ihren Beweggründen in Deutschland zu studieren.**

Mit ihrem Umzug nach Deutschland hat sich Tianjiao einen deutschen Vornamen zugelegt. „Bei uns ist es üblich, dass wir uns im Ausland Vornamen des jeweiligen Landes zulegen. Hier heiße ich Tina, von meinem Namen lautlich nicht ganz so weit entfernt und für Nicht-Chinesen auch leichter auszusprechen“, erklärt sie. Ihre Familie mütterlicherseits stammt aus der Inneren Mongolei und als ihre Mutter zum Studieren nach Shanghai ging, blieb sie in der chinesischen Metropole. Tina wurde in Shanghai geboren und ist dort auch aufgewachsen. Bevor sie nach Deutschland ging, studierte sie drei Semester an der Tongji Universität Shanghai. „Für zwei Semester belegte ich einen Sprachkurs für Deutsch und es folgte ein Semester Wirtschaft. Zwischen Volkswirtschafts- und Betriebswirtschaftslehre wird in China nicht sonderlich unterschieden. Hier in Deutschland studiere ich Volkswirtschaftslehre mit dem Schwerpunkt internationale Finanzmärkte.“

### Deutsche Beziehungen

„In Deutschland zu studieren ist unter Studenten an der Tongji Universität kein seltener Wunsch, zumal die Uni eng mit Deutschland verbunden ist.“ 1907 gründete der deutsche Arzt Dr. Erich Paulun die Hochschule als „Deutsche Medizinschule Shanghai“, und die Beziehungen zu Deutschland lassen sich durchaus als traditionell bezeichnen. Heute zählt die Tongji Universität mit einer stark

ingenieurwissenschaftlichen Ausrichtung zu den forschungstärksten Universitäten der Volksrepublik China. „So war für mich der Bezug zu Deutschland von Anfang an gegeben. Doch zunächst musste ich die APS-Prüfung absolvieren. Für alle, die in Deutschland studieren möchten, ist diese Pflicht.“ Es handelt sich hierbei um die akademische Prüfstelle des Kulturreferats der Deutschen Botschaft Peking, die zusammen mit dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) arbeitet und 2001 ins Leben gerufen wurde. Es wird überprüft, ob Studienbewerber die Zulassungsvoraussetzungen für ein Studium in Deutschland erfüllen. Neben der Prüfstelle in Peking gibt es eine weitere in Shanghai. „Es wird auch besonders darauf geachtet, ob es sich bei den eingereichten Zeugnissen um Originale handelt, was früher nicht immer der Fall war“, erzählt Tina. „2008 bin ich nach Deutschland gekommen und studierte zunächst bis 2012 in Freiburg. Nach meiner Ankunft habe ich dort erst einmal für drei Monate an einem Sprachenkolleg den Kurs ‚Deutsch als Fremdsprache‘ besucht. Zu Beginn meiner Studienzeit konnte ich den theoretischen Erläuterungen in Vorlesungen und Seminaren folgen, doch wenn die Professoren beispielsweise die Hintergründe für ökonomische Phänomene schilderten, wurde es schwierig und ich habe maximal 50 Prozent verstanden. Heute ist das zum Glück anders.“

© Alexander Wurm



Tianjiao Zhao

### Unterschiede sind groß

„In Freiburg hat es mir sehr gut gefallen, eine schöne Stadt mit einem milden Klima, was mir wichtig war. Überall gibt es Cafés, Restaurants und Geschäfte. Entscheidend war auch, dass Straßenbahnen und Busse pünktlich sind, was in Shanghai selten der Fall ist. Der Unterschied zu chinesischen Universitäten ist groß. In China hat jede Uni einen eingezäunten Campus, der zusätzlich von Sicherheitspersonal bewacht wird. Außerdem

gibt es Eingangs- und Einfahrtkontrollen. Als ich nach Deutschland kam, habe ich einen positiven Kulturschock bekommen“, erinnert sie sich. „Was mir sehr gut in Deutschland gefällt, dass man sich auf der Straße grüßt, selbst bei Wanderungen im Wald. Das kenne ich aus China nicht.“ Vor ihrem Aufenthalt in Düsseldorf verbrachte Tina noch ein Jahr in Genf, wo sie an einem Erasmus-Programm teilnahm und Französisch lernte. 2013 ging es dann nach Düsseldorf und sie zog auf



nach dem Studium einmal sein soll. Ich ging damals von drei bis vier Jahren aus, jetzt gehe ich von rund zehn Jahren aus. Wenn ich hier jedoch eine Anstellung finde, dann hänge ich vielleicht sogar noch fünf Jahre dran, ehe ich nach China zurückgehe. Einmal im Jahr fliege ich nach Hause und besuche meine Eltern. Durch die räumliche Trennung habe ich vieles im Leben meiner Eltern verpasst und sie in meinem, was traurig ist. Wenn meine Eltern älter werden und irgendwann Unterstützung brauchen, möchte ich für sie da sein.“

#### Kochen und Restaurantbesuche

Bereits vor ihrer Düsseldorfer Zeit erzählte ihr eine Freundin, dass es hier viele gute chinesische Restaurants geben würde. „Essen hat bei

dem Gelände der Heinrich-Heine-Universität in ein Studentenwohnheim. Derzeit arbeitet sie an ihrer Masterarbeit, die Ende April abgegeben werden soll. „Nach meinem Abschluss möchte ich zunächst in Düsseldorf oder Umgebung bleiben und eine Anstellung suchen. Hier in NRW gibt es viele Unternehmen und Konzerne, die Geschäfte mit China unterhalten, von daher sind die beruflichen Chancen sehr gut. Auch weil besonders chinesische Unternehmen den Studierenden Praktikantenstellen und Tätigkeiten als Werksstudenten anbieten. So können wir im Vorfeld bereits viele praxisnahe Erfahrungen sammeln, was in Freiburg fast unmöglich war. Ich habe selbst für ein Jahr als Werksstudentin gearbeitet und für zwei Monate ein Praktikum in einem Unternehmen absolviert. Diese Praktikums- und Berufsmöglichkeiten waren auch einer der Hauptgründe, warum ich nach Düsseldorf gezogen bin. Neben meinem Studium bin ich bei der AIESEC, eine der größten Studentenorganisationen weltweit, sowie beim Verein der chinesischen Wissenschaftler und Studenten (VCWS) sehr aktiv. Mit 19 Jahren kam ich nach Deutschland und habe – ehrlich gesagt – nicht weiter überlegt, was

uns einen sehr hohen Stellenwert und von daher war diese Info auch wichtig für mich“, erzählt Tina lächelnd. „Nachdem ich bereits fünf Jahre in Deutschland war, konnte ich auch Brötchen, Salami, Pizza und Spaghetti genießen. Zuvor hatte ich immer nur chinesisch gegessen, doch der Geschmack verändert sich mit der Zeit, und nach und nach akzeptiert man die für uns fremden Geschmacksrichtungen. Wenn wir abends ausgehen, dann lieber in ein chinesisches Restaurant als in eine Bar oder einen Club. Das dürfte mit ein Grund sein, warum zu meinem engen Freundeskreis ausschließlich Chinesen zählen. Sicherlich habe ich auch deutsche Bekannte und Freunde, doch mit ihnen treffe ich mich nur zu Veranstaltungen oder dergleichen. In dieser Hinsicht sind wir Chinesen anders, wir bleiben immer zusammen, lernen gemeinsam und gehen abends zum Essen aus. Für mich ist es typisch deutsch, dass gern alleine gelernt wird und man sich mit seinem Freund nur zwei bis drei Mal in der Woche trifft. An den anderen Abenden geht er dann mit seinen Freunden zum Fußball oder so. Ich glaube, das kommt daher, dass die Selbstständigkeit in Deutschland ausgeprägter ist. Für mich ist das

nichts, mir ist das Zusammensein mit meinem Freund und meinen Freunden sehr wichtig. Oftmals fehlt einfach noch das gegenseitige Verständnis.“ Neben Kochen und Restaurantbesuchen gehören das Reisen und das Sammeln von Spieldosen zu ihren Hobbys. „In Deutschland und Europa bin ich bereits viel herumgekommen. Von meinen Eltern habe ich jeweils einen Glücksbringer geschenkt bekommen, ein Armband und einen Anhänger, ohne die ich nie auf Reisen gehe. Einmal möchte ich mit dem Zug von Berlin nach Peking fahren. Ich hoffe, nach dem Examen eine solche Reise machen zu können.“



Keine Reise ohne Glücksbringer

## 留学德国

### “正能量的文化冲击”

北威州以及作为首府的杜塞尔多夫近年来不但受到来自中国的各方企业的青睐，同时莘莘学子们也被它所提供的丰富留学资源所吸引。目前有超过600名留学生就读杜塞尔多夫大学（Heinrich-Heine-Universität）。27岁的赵天骄（音译）便是其中一员。自2013年起，她开始攻读杜塞大学的国民经济系，下面她将为我们讲述她的个人经历以及她飞越千里来到德国求学的缘由。

为了方便在德国的生活，天骄为自己起了一个德文名字 -- Tina。她解释说：“对于在国外生活的人来说，起个当地人都熟知的名字其实很常见。在德国，我给自己起名‘Tina’，这和本名的发音相差不远，而且也很容易上口。”赵天骄的妈妈来自内蒙古，在上海读完大学后她便留在了这座大都市。Tina 出生成长在上海。在赴德留学前她曾在上海同济大学就读了三个学期。“第一学年中我便开始报名参加学习德语课程，第三学期开始加入经济学。在中国，国民经济学以及企业经济学并没有什么区别。在德国我选择了学习国民经济学并主攻国际金融市场。”

#### 德国关系

“想去德国留学几乎是大多数同济校友共同的愿望，因为同济大学一直与德国保持着非常良好的关系。”1907年，同济的前身--上海德文医学堂由德国医生埃里希·宝隆创立，这便是同济大学与德国建立悠久关系的开端。如今的同济大学因其工科方面的优势，已成为全中国科研实力雄厚的名牌大学。“对于我来说，对德国的认识也源于在同济的求学。之后我则需要通过APS考试（德适考试）。这是每一个留学生必过的关卡。”此处涉及的是由德国驻华使馆文化处留德人员审核部（APS）以及德意志学术交流中心（DAAD）于2001年起共同合作开展的留德审核项目。审核部将严格审查申请留学的中国学生是否符合德国大学的人学要求。审核部在北京及上海均设有办事处。“多年前出现的假证明情况等如今已不复存在，审核部首先会对材料的真实性进行核实。”Tina如是说，“2008年我抵达德国，并一直在弗莱堡读书4年。刚到达那里，我便申请了3个月的德语学习强化班。在大学生涯初期，我对教授讲课内容以及课后研讨中涉及的理论方面的知识还能跟得上，但如果教授讲到经济现象的背景，那么对我就是很大的挑战了，因为我当时仅仅能明白一半的内容。幸运的是，如今我的德语已经进步了很多。”

#### 巨大的差异

“我很喜欢弗莱堡这座城市，不仅因为它的精美，而且它宜人的气候也深得我心。街头巷尾随处可见咖

啡厅、餐馆与店铺。与上海截然不同，弗莱堡的公共交通永远都是那么准时。德国的大学生活也与我熟悉的模式截然不同。在中国，每所大学都有自己专属的校园，并且有专人维护治安，校园入口处也有专人检查证件。当我来到德国以后，不得不说我确实受到了正能量的文化冲击，”Tina回忆到，“人们在大街上相遇会互相打招呼，即使是散步途中的生人，大家也会友好示意。我很喜欢德国的这一点，这也是我在中国从来没有经历过的。”

在Tina来到杜塞尔多夫之前，她还在瑞士日内瓦停留一年，并参与了学生交换项目（Erasmus-Programm）学习了法语。2013年，她来到杜塞尔多夫大学求学。目前正在努力攻读自己的硕士学位，今年4月底将上交硕士论文。“毕业后我想留在杜塞或周边城市，找一份稳定的工作。在北威州成立了众多与中国有合作关系的企业与公司，因此就业前景也相当乐观。而且中资企业也很乐意给留学生提供实习或者勤工俭学的职位。与在弗莱堡相比，我可以在杜塞积累很多更实用的工作经验。到目前为止我已经勤工俭学了一年并且在一家公司实习了两个月。这些丰厚的实习与就业机会也是我来到杜塞尔多夫的主要原因。学习之余我还积极参与国际经济学商学学生联合会（AIESEC）以及杜塞尔多夫学者学生联合会（VCWS）组织的活动。我19岁便来到德国，当然也没有想过学业完成后的去向。当时我是想给自己3到4年的时间，现在看来要10年了。如果我能在这里找到工作，那么我就再给自己5年的时间，之后便回到中国。我大概一年会回国一次探望父母。因为离得远，遗憾的是我们都在彼此的生活中错过了很多应该共度的时光。当有一天我的父母因为年迈而需要我的照顾时，我希望自己可以陪伴在他们身边。”

美食篇

在Tina来到杜塞之前，就已经从友人口中得知这里集中了众多优秀中餐馆。“民以食为天，对中国人来说，好的吃食对我们具有重要的意义，当时这对我非常具有吸引力的一条信息。”Tina微笑着讲述着，“当时我已经在德国生活了五年，也早已习惯了面包、香肠、披萨及意面搭配的西式口味。虽然从小到大都是吃中餐长大的，但是随着环境的改变，人们也会渐渐接受新的口味，形成新的饮食习惯。当然，比起去酒吧或俱乐部，晚上的活动我们还是首选中餐馆。这当然也是为什么我的密友都是中国人的原因。其实，我也认识不少德国人，我们在一起会参加一些其他的社交活动。就这一点来讲我们中国也比较不同，我们更愿意集体活动，白天一起学习，晚上一起下馆子。对我来说比较典型的德式交际是自己学习，一周与自己的男朋友见上两三次面，而男朋友在其他时间会和其他人一起看看足球等等。我想这可能是在德国非常注重个人独立的结果。对我来说这一定是行不通的，我很享受与男朋友还有闺蜜们在一起的时间。理解万岁。”除去享受美食，Tina还爱好旅行与收集玩具盒。“我已经在德国以及欧洲境内游览了众多城市。我的父母曾经送给我一个手链以及吊坠当做护身符，它们对我始终不离身。我希望自己可以完成一次从柏林出发的坐火车回北京的旅行。也许论文答辩之后可以达成这一愿望。”



Anzeige

# Traditionelle Chinesische Gesundheitsmassagen

## 传统中国 保健按摩

QinLin. Tuina

Liesegangstrasse 18 , 40211 Düsseldorf  
Tel. 0211- 17835643 Mob. 0152- 29807749  
Mo.-Sa. 10:00 - 21:00  
So. und Feiertags nach Vereinbarung

www.qinlin-tuina-massage.com



Ihre Story:

Falls Sie auch Interessantes zu erzählen haben und uns Ihre Erfahrungen mitteilen möchten, dann freuen wir uns auf Ihre Nachricht: info@ciao-verlag.de

# Sanbeiji 三杯鸡

## „Drei-Tassen-Huhn“ aus Jiangxi

**Sanbeiji (wörtlich übersetzt „Drei-Tassen-Huhn“) ist ein bekanntes Gericht aus der südchinesischen Provinz Jiangxi, im Kreis Ningdu. Heutzutage ist es besonders in Taiwan beliebt, wo es sich in abgewandelter Form zu einem Gericht der nationalen Küche entwickelt hat.**

Die Legende aus dem Kreis Ningdu der südchinesischen Provinz Jiangxi erzählt von zwei Geschwistern, einem Mädchen und ihrem jüngeren Bruder, die in armen Verhältnissen im Kreis Wanzai (nordöstlich von Jiangxi) lebten. Infolge eines harten Dürrejahres, in dem die Bewohner unter Hunger litten, entschloss sich der Bruder nach Ningdu zu gehen, um dort Geld für sie beide zu verdienen. Am Tag seiner Abreise schlachtete seine Schwester das letzte Huhn und kochte es mit den einzigen Zutaten, die sie im Haus finden konnte: Wein, Sojasoße und Öl. Nach einer Stunde duftete es köstlich im ganzen Haus. Der Bruder war nach dem Mahl gestärkt und bereit für seine Reise. Der Chef des Restaurants, in dem der Bruder bald darauf Arbeit fand, war so begeistert von seinem Fleiß und seiner Ehrlichkeit, dass er ihn zum Schwiegersohn machte. Aus Dankbarkeit gegenüber seiner Schwester lud der Bruder sie nach einigen Jahren zu sich ein und bat sie, das köstliche Abschiedessen von damals noch einmal zu kochen. Seitdem erfreut es sich großer Beliebtheit und entwickelte sich zur Spezialität des Hauses – und im Laufe einiger hundert Jahre wurde es sogar zu einem sehr wichtigen Gericht der Jiangxi-Küche.

### Zutaten (für 2 Personen):

- 4 Hähnchenschenkel (mit Knochen in 8 Stücke geteilt oder filetiert)
- 5 Knoblauchzehen (in Scheiben geschnitten)
- Ingwer (daumengroß, in Scheiben geschnitten)
- 1–2 Chilischoten (grob gehackt)
- 1–2 Lauchzwiebeln (2–3 cm lange Stücke)
- 100 ml Sojasoße
- 100 ml Reiswein
- 50 ml Sesamöl
- 3 EL Zucker
- 1 Bund Thai-Basilikum (der hiesige geht auch)

### Zubereitung:

Die Pfanne sehr stark erhitzen und Sesamöl hineingeben. Danach alle Gewürze und Lauchzwiebeln dazugeben. Unter ständigem Rühren anbraten und das Hühnerfleisch hinzugeben. Weiterrühren, bis das Huhn von allen Seiten gut angebraten ist. Bei Bedarf noch mehr Öl hinzugeben. Anschließend die Sojasoße und den Reiswein angießen und Zucker hinzufügen. Hitze herunterschalten und etwa 30 Minuten mit geschlossenem Deckel schmoren lassen, bis das Huhn gar ist. Am Schluss die Basilikumblätter hinzugeben und unterrühren. Guten Appetit! 🍴





Öffnungszeiten:  
Montag bis Sonntag von  
11:30 bis 23:30 Uhr  
(warme Küche bis 23:00 Uhr)

Gästeparkplätze zur kosten-  
freien Nutzung sind vorhanden.



# Chinesisches Restaurant LU FUNG

## Kantonesische Spezialitäten

Das chinesische Restaurant LU FUNG zeichnet sich durch seine vielfältigen und wohlschmeckenden kantonesischen Spezialitäten aus. Eröffnet wurde es im November 2011 im B 8-Center Flingern.

Die kantonesische Küche ist geprägt von den kulinarischen Gepflogenheiten der Provinz Guangdong, welche auch als Yue-Küche bekannt ist. In der Regel werden die Gerichte aus einer Vielzahl regionaler Zutaten zubereitet, was mit ein Grund dafür ist, warum kantonesische Spezialitäten als ausgewogen und hochwertig angesehen werden. Neben einer Auswahl von über 70 verschiedenen Dim Sum Variationen wird ein chinesisches Buffet mit mongolischen Grillspezialitäten angeboten. Für einen kleinen Vorgeschmack haben wir für Sie das folgende Rezept für zwei Personen zusammengestellt.

### Zutaten:

- 1 Stück Tofu (frisch), ca. 300 g
- 200 g Hackfleisch vom Schwein
- 100 g Garnelen
- Schnittlauch
- 2 Teelöffel Maisstärke
- 2 Teelöffel Salz
- 1 Teelöffel Zucker
- 1/2 Teelöffel Pfeffer
- 1/3 Teelöffel Hühnerpulver
- 1 Ei

### China Restaurant LU FUNG

B8-Center Flingern  
Fichtenstraße 8  
40233 Düsseldorf  
Telefon +49 (0) 211 167 54 93

### Zubereitung:

Tofu in nicht zu kleine Stücke schneiden und in der Mitte jedes Tofu-Würfels mithilfe eines Löffels eine Vertiefung aushöhlen. Für die Füllung die restlichen Zutaten miteinander verrühren, wobei der entnommene Tofu für die Aushöhlungen mit verwendet werden kann. Und schließlich die Füllung in die Vertiefung jedes Tofu-Würfels geben. Eine Pfanne mit Öl vorheizen und die gefüllten Tofu-Würfel anbraten, bis die Füllung durchgebraten ist. 明



## 绿丰酒店

### 特色粤菜

绿丰酒店于2011年11月在B8-Center Flingern 重新开业，以经营丰富美味的粤菜而在杜塞华人中知名。

广东菜因其烹饪方法又称粤菜。基本上此菜系的烹饪都选用广东省本地的丰富食材，这也是特色粤菜在中华大地具有较高声望的原因。在绿丰酒店人们可以品尝到70多种不同风味的广式点心小吃，同时蒙古烧烤自助也是本店的一大特色。以下就让我们为您介绍一款可口菜肴吧！

### 煎酿豆腐

#### 用料:

- 豆腐一块 大约300克
- 200克猪肉馅
- 100克大虾
- 小葱段若干
- 2茶勺淀粉
- 2茶勺盐
- 1茶勺糖
- 1/2茶勺胡椒粉
- 1/3茶勺鸡精
- 1个鸡蛋

#### 作法:

豆腐切成中等大小块，在每块豆腐中间挖一个不太深的洞。混合以上提到食材，也可将被挖出的豆腐混合其中。将馅料放入挖好的豆腐块上。加热油锅，将豆腐放入其中小火煎炸至馅料熟即可出锅。

### China Restaurant LU FUNG 绿丰酒店

B8-Center Flingern  
Fichtenstraße 8  
40233 Düsseldorf  
电话: +49 (0) 211. 167 54 93

#### 营业时间

周一至周日 11: 30至23: 30 (热餐供应至23: 00)  
用餐顾客免费停车

# Schneider Wibbel

## Düsseldorfs literarische Symbolfigur

**Schneider Wibbel und Düsseldorf sind untrennbar miteinander verbunden. Die nach ihm benannte Schneider-Wibbel-Gasse in der Altstadt, wo sich heute ein spanisches Restaurant an das nächste reiht, wird von Touristen wie auch von Einheimischen gleichermaßen gerne besucht. Namensgeber dieser kurzen wie auch berühmten Gasse ist das Bühnenstück „Schneider Wibbel“ von dem Düsseldorfer Mundartdichter und Dramatiker Hans Müller-Schlösser (1884–1956).**

Die Geschichte des Schneidermeisters Anton Wibbel wurde am 14. Juli 1913 im Düsseldorfer Schauspielhaus uraufgeführt. Nach Angaben des Autors Hans Müller-Schlösser beruht die Handlung auf einer wahren Begebenheit, die sich in Berlin zur Zeit des Königs Friedrich Wilhelm IV. mit einem Bäckermeister zugetragen haben soll. Im Rausch machte sich dieser durch eine Messerstecherei schuldig. Für das Stück wurde aus dem Bäcker kurzerhand ein Schneidermeister und Müller-Schlösser verlagerte die Begebenheit in seine Heimatstadt Düsseldorf. Schneider Wibbel wurde zu einer vierwöchigen Haftstrafe verurteilt,



Detail der Bronzebüste

da er Kaiser Napoleon während seines Besuchs im Jahr 1811 im angetrunkenen Zustand beleidigte und sich auch zu Körperverletzungen hinreißen ließ. Seine Frau Josefine, kurz „Fin“ genannt, hatte den rettenden Einfall. Während sich Wibbel im „Kabauz“ (ein Verschlag hinter der Küche oder unter einer Treppe) in seiner Schneiderwohnung versteckt hielt, ging der Geselle Zimmel mit seinen Papieren ins Gefängnis. Aufgrund seiner schlechten gesundheitlichen Verfassung starb Zimmel dort nach zwei Wochen. So kam es, dass Anton Wibbel Zeuge seiner eigenen Beerdigung wurde. Und wieder hatte seine Frau die erlösende Idee, sie gab ihren totgeglaubten Mann als ihren neuen Verlobten aus, der ebenfalls Wibbel hieß.

Heute erinnern die Schneider-Wibbel-Spieluhr sowie die Bronzefigur in der Schneider-Wibbel-Gasse an die Düsseldorfer Symbolfigur. Jedoch sind die Gasse wie auch die Spieluhr samt Bronzefigur erst nach dem Zweiten Weltkrieg entstanden und demnach lebte in der Bühnenfassung die Figur des Schneider Wibbels niemals in dieser Gasse, auch wenn sie seinen Namen trägt. Nichtsdestotrotz wird die Bronzeplastik zahlreich besucht, zumal ihr nachgesagt wird, dass es Glück bringt, sie zu berühren, was ihre zahlreichen blanken Stellen an den Händen, Knien und der Nasenspitze erklären dürfte. Hans

Müller-Schlösser gilt als Mentor des Düsseldorfer-Dialekts, der die Eigenarten und Wesenszüge seiner Stadt in die Literatur übertragen hat. Im Jahr 1936 bekam er die erste „Große Goldene Jan-Wellem-Medaille“ vom Heimatverein Düsseldorfer Jonges mit folgender Gravur verliehen: „Dem Bewahrer der Düsseldorfer Mundart. Dem getreuen Schilderer des alten Düsseldorf. Dem heimatverbundenen Dramatiker.“

Quelle: Stadtarchiv Düsseldorf  
(Das große Düsseldorf Lexikon /  
Düsseldorfer Jahrbuch, Band 82)

© Alexander Wurm

Die Schneider Wibbel Spieluhr



## 裁缝魏贝尔

### 杜塞尔多夫的城市文学标志人物

裁缝魏贝尔与杜塞尔多夫有着不可分割的联系。老城中巷脚坐落着西班牙餐厅的“裁缝魏贝尔小巷” (Schneider-Wibbel-Gasse), 已成为极受本地人以及世界游客欢迎的景点。“裁缝魏贝尔”这一知名又短小的名字出自杜塞尔多夫方言诗人以及剧作家汉斯·穆勒-施洛瑟 (Hans Müller-Schlösser 1884-1956) 创作的同名舞台剧。

有关裁缝安东·魏贝尔 (Anton Wibbel) 的故事最早在1913年7月14日于杜塞尔多夫剧场被搬上舞台。根据作者汉斯·穆勒-施洛瑟的叙述, 故事根据国王弗里德里希·威廉四世 (Friedrich Wilhelm IV) 在位时, 发生在柏林一位糕点师, 因为醉酒斗殴而身陷囹圄的真实事件改编。作者将主人公身份变为裁缝, 并将故事发生地转移到自己的故乡杜塞尔多夫。裁缝魏贝尔于1811年在拿破仑访问期间由于醉酒不但对这位伟人出言不逊, 更是不由自主对其造成人身伤害, 因此被判处4周的监禁。魏贝尔聪明的妻子约瑟芬使用妙计扭转了局面: 首先在丈夫躲藏在家中之时, 她让工匠辛贝尔 (Zimmel) 冒充自己丈夫去坐牢。在狱中由于其糟糕的健康状况, 辛贝尔于两周后便不幸病逝。魏贝尔也就理所当然地经历了“自己”的葬礼。其后, 约瑟芬便将“已死”的丈夫化身成自己的新未婚夫, 同样名为“魏贝尔”。如今, 老城中裁缝魏贝尔时钟以及“裁缝魏贝尔小巷”中的铜像都成为了杜塞尔多夫市的标志。虽然小巷以故事主人公命名, 但事实上无论是城市时钟亦或铜像, 甚至小巷本身都是在二战之后才建成, 而裁缝魏贝尔在剧中却生活在更早的年代。尽管如此, 铜像仍每天吸引着众多游客, 更有趣的是, 在民间的口口相传中, 魏贝尔的铜像成为了会带来好运的吉祥物, 从它被摸得发亮的双手、膝盖甚至鼻尖便可以看出人们对它的喜爱。汉斯·穆勒-施洛瑟被誉为使用杜塞尔多夫方言, 将城市形态特征淋漓尽致发挥于笔下的文学导师。1936年, 汉斯·穆勒-施洛瑟获得由杜塞尔多夫“永格斯” (Jonges) 协会颁发的首枚“Jan-Wellem”荣誉金质奖章, 其上附言: “杜塞尔多夫方言的守护者; 杜塞尔多夫忠实的陈述者; 与故乡血脉相连的剧作家”。

参考书目: 杜塞尔多夫城市档案馆《杜塞尔多夫大辞典》、《杜塞尔多夫年鉴 82册》

**Ich bin China**

Xiaolu Guo  
 Aus dem Englischen von Anne Rademacher  
 Roman, 432 Seiten  
 Knaus Verlag, München 4



© Knaus Verlag, München

Ich bin China

**Wut, Kraft und Hingabe**

**Die chinesische Autorin Xiaolu Guo erzählt die berührende Geschichte der Liebenden Mu und Jian. Ein Roman voller Wut, Kraft und Hingabe, der zugleich einen Bogen vom China der Neuzeit bis nach Europa schlägt.**

Mu und Jian gehören in Peking einer subversiven jungen Künstlerszene an und wollen mittels Musik und Literatur gegen die politische Unterdrückung sowie für das Recht ihrer Generation, frei zu leben, kämpfen. Jian wird während eines Konzerts mit seiner Punkband fast verhaftet und muss aus China nach Europa fliehen. Dort beginnt für ihn eine Odyssee, dokumentiert in seinen Briefen an Mu.

Aus einer Sammlung von Briefen und Tagebüchern entstand das Bild der tragischen Liebesgeschichte von Mu, die aus einer Bauernfamilie stammt, und Jian, Sohn eines hohen politischen Funktionärs.



Xiaolu Guo

© Christian Sinibaldi

**Die Autorin:**

Xiaolu Guo wurde 1973 geboren und wuchs in einer kleinen Stadt in Südchina auf. Sie zählt zu den interessantesten chinesischen Künstlerinnen und Stimmen ihrer Generation.

Sowohl in China als auch international machte sie sich als Filmemacherin und Schriftstellerin einen Namen, 2013 gelang ihr der Sprung auf die „Granta's list of Best Young British Novelists“.

„Ich bin China“ ist bereits ihr vierter Roman. Die Autorin lebt mit ihrer Familie in London.

Nackte Hochzeit

**Wie ich China lieben lernte**

**Sven Hänke wollte für ein Jahr nach China gehen, so sein Plan. Doch schließlich wurden sechs Jahre daraus. Grund dafür ist Dingding, seine spätere Ehefrau. Doch bevor er die etwas schwierige Aufgabe Dingdings Großfamilie für sich zu gewinnen meistern konnte, musste er zunächst lernen, die Seltsamkeiten des chinesischen Alltags zu bewältigen**

Sven Hänke musste sich unter anderem folgenden Fragen stellen, um im Reich der Mitte zu überleben. Warum sind manche chinesischen Handynummern so viel teurer als andere? Haben die Pekinger wirklich keine Brusthaare? Wieso tragen Chinesen so aparte Namen wie Jupiter oder Pünktchen? Nach Bewältigung dieser Aufgabe schildert er die komplexen Rituale der chinesischen Brautwerbung. Angefangen bei der korrekten Anrede von Onkeln vierten Grades bis hin zum stillvollen Verspeisen einer Seegurke. Mit Dingdings Großfamilie hatte er es zunächst nicht leicht, zumal er als „Nackter Bräutigam“ aus Liebe heiraten wollte und keinen Karrierejob, kein Auto und keine Eigentumswohnung vorzuweisen hatte.



Sven Hänke

© StudioLine Photography

In seinem Buch schildert er mit viel Humor seine romantische „Tour de Force“ durch ein Land zwischen Hightech und Tradition, zwischen Kaufrausch und Kommunismus und der fast unmöglichen Kunst, in China zu heiraten. Heute lebt Sven Hänke mit seiner Frau in Berlin

**Nackte Hochzeit**

Wie ich China lieben lernte  
 Sven Hänke  
 256 Seiten  
 auch als E-Book erhältlich  
 Rowohlt Verlage



© Rowohlt Verlage

**Verlosung:**

„Nackte Hochzeit“ zu gewinnen.  
 Wir verlosen drei Bücher von Sven Hänke.  
 Lernen Sie die komplexen Rituale der chinesischen Brautwerbung kennen.

Senden Sie einfach bis zum 02. Juni 2016 eine E-Mail mit dem Stichwort „Chinesische Brautwerbung“ an den Ciao Verlag: [info@ciao-verlag.de](mailto:info@ciao-verlag.de)

*Keine Barauszahlung möglich. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.*



Idyllisches Zons



Haus aus dem Jahr 1273



Blick auf den Rheinturm



Stadtmauer mit Krötschenturm



Juddeturm mit barocker Haube


## Zollfeste Zons

### Mittelalterliche Stadt am Rhein

**Der Zahn der Zeit konnte Zons scheinbar nichts anhaben. Die ehemalige kurkölnische Zollfeste Zons wurde im 14. Jahrhundert von Erzbischof Friedrich III. von Saarwerden gegründet. Heute gilt die Stadt im Rheinland als ein sehr gut erhaltenes Beispiel einer befestigten mittelalterlichen Stadt. Ein Besuch lässt Sie unweigerlich in die Atmosphäre der ehemaligen Zollfeste Zons eintauchen.**

Ein Bummel durch die Altstadt von Zons führt Sie an einer Reihe von Denkmälern vorbei. Neben bekannten Baudenkmalern, wie der Mühle mit ihrem noch original hölzernen Mahlwerk aus dem 17. Jahrhundert und dem Rheinturm aus dem Jahr 1388, stößt man auch auf eine Reihe von Denkmälern, die auf den ersten Blick als solche nicht zu erkennen sind. Dazu zählen Bodendenkmäler, Wohn- und Geschäftshäuser, Wegekreuze und Grabstätten. Ebenfalls zählen der Juddeturm mit seiner barocken Haube, der früher als Verlies genutzt wurde und dessen Name wahrscheinlich auf das Patriziergeschlecht Judde aus Köln zurückgeht, sowie die Stadtmauern zu den sehenswerten historischen Bauten. Auch der Rheinanlegeplatz ist ein beliebtes Ausflugsziel.

#### Freilichtbühne und Kreismuseum

Neben der historischen Bedeutung bietet die Stadt Zons auch eine Vielzahl an kulturellen Angeboten. So ist die Freilichtbühne im Zwinger des ehemaligen Schlosses Friedestrom eine der schönsten Spielstätten für Märchenspiele in Nordrhein-Westfalen. Die Bühne an der Südseite der Stadtmauer wurde 1935 erbaut. Auf dem Gelände des Schlosses befindet sich ebenfalls das Kreismuseum Zons, welches in erster Linie für Kunsthandwerk und Textilkunst sowie für die größte Jugendstil-Zinnsammlung Europas bekannt ist. 

#### Weitere Informationen finden Sie unter:

[www.zons-geschichte.de](http://www.zons-geschichte.de)  
[www.freilichtbuehne-zons.de](http://www.freilichtbuehne-zons.de)

## Zons海关要塞 莱茵河畔中世纪小城

Zons作为一座历史悠久的小城，岁月却并未在它身上没有留下衰老的痕迹。14世纪小城作为当时的海关要塞由 Erzbischof Friedrich III. von Saarwerden 组建成立。如今Zons可以算作莱茵地区具备要塞风貌并保存完整的中世纪小城典范。游览小城会让人犹如置身当年的海关要塞。

在Zons的老城中心游览，文物古迹便会在身边与你擦肩而过。显而易见的例如保存有17世纪原木磨坊的大风车，或1388年的古塔，而那些不易令人察觉的古迹也都独具魅力，石板路上留下的烙印，古老的住宅或商铺，宗教路标或岁月洗礼后的墓碑仿佛都在默默欢迎游客们的到来。同时，建筑方面不容错过的还有古城墙以及有着巴洛克风格小圆屋顶的Judde塔。当然，莱茵河畔的登岸桥也很值得游览。

#### 露天舞台以及环形博物馆

在游客领略城市古老风貌的同时，Zons还提供各类现代的文化活动。这里的露天舞台成为了北威州极受欢迎的童话剧表演场所。城墙南边的舞台在1935年被建成，不远便是Zons环形博物馆，在这里人们可以欣赏到精美的手工艺及织物文物等，当然还有闻名欧洲的青春艺术时期的锌制品展览。

#### 更多详情请登录:

[www.zons-geschichte.de](http://www.zons-geschichte.de)  
[www.freilichtbuehne-zons.de](http://www.freilichtbuehne-zons.de)



Mühle mit hölzernem Mahlwerk



Skyline von Dalian

# GDCF-Reise in den unbekanntem Nordosten Chinas

## Dongbei und Nordkorea

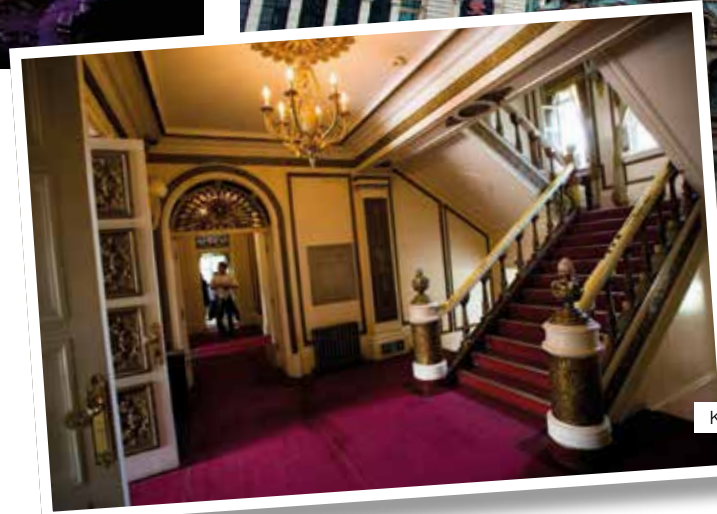
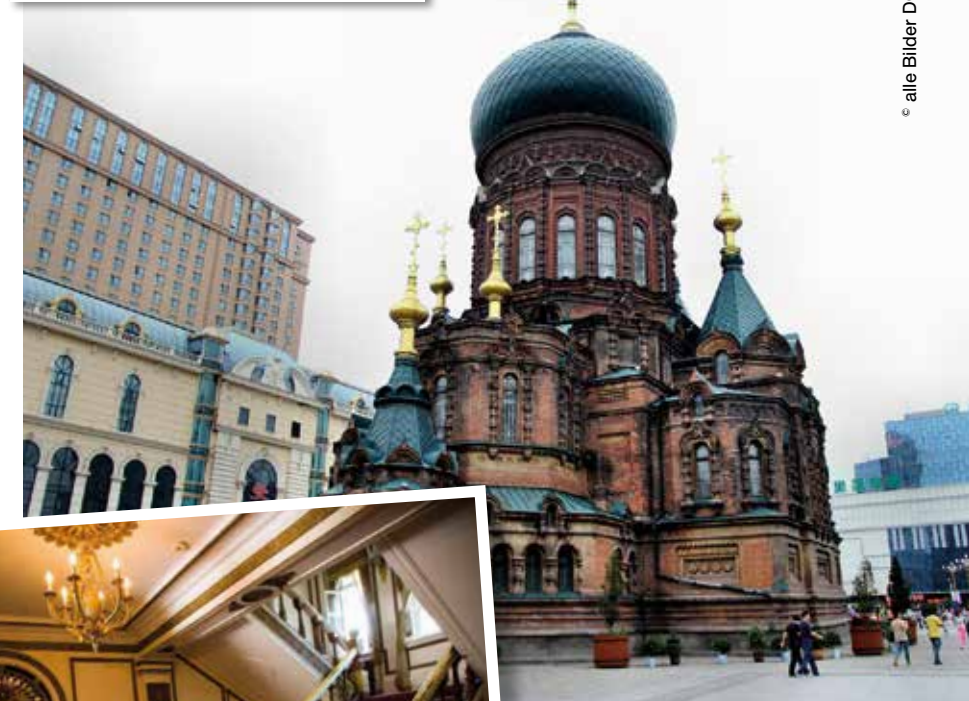
**In diesem Jahr feiert die Gesellschaft für Deutsch-Chinesische Freundschaft Düsseldorf e.V. ihr 40jähriges Bestehen. Aus diesem Anlass ist eine Reise für unsere Mitglieder und Freunde vom 09. bis 19. Juli 2016 ins Reich der Mitte geplant. „Dongbei“, der unbekanntem Nordosten Chinas, ist das Ziel der Reise. Auf Wunsch kann individuell verlängert und weiter in die Demokratische Volksrepublik Korea, besser bekannt als Nordkorea, gereist werden.**

Am 09. Juli 2016 geht es von Düsseldorf über Beijing in die Hafenstadt Dalian in der Provinz Liaoning. Für den ersten Abend ist ein Spaziergang durch die geschichtsträchtige Stadt vorgesehen, bevor es am nächsten Morgen mit dem Reisebus ins eineinhalb Stunden entfernte Lüshunkou (bis 1950 Lüshun) geht, gelegen am Gelben Meer und Stützpunkt der chinesischen Marine. Dieser Ort war das Zentrum des ersten japanisch-chinesischen Krieges im Jahr 1894–1895 und des japanisch-russischen Krieges im Jahr 1904. Das Lüshun-Museum ist für seine alten Bronzeartefakte, Porzellan, Kalligraphie und Malerei bekannt.

Anschließend geht es zurück nach Dalian, wo die Ausmaße des 1,76 Millionen Quadratmeter großen Xinghai-Platzes bestaunt werden können. Mit einem Spaziergang im direkt am Meer gelegenen Donghai-Parks lassen wir den Tag ausklingen.

Der chinesische Hochgeschwindigkeitszug bringt uns am nächsten Tag in nur zwei Stunden von Dalian nach Shenyang. Hier besichtigen wir den Kaiserpalast der Mandchuren, der im Jahr 1636 erbaut wurde. Danach geht es weiter zur ehemaligen Residenz des Warlords Zhang. Nach dem Sturz der Qing-Dynastie zerfiel China

Russisch-orthodoxe Sophia Kathedrale in Harbin



Kaiserpalast in Changchun

beinahe, viele Generäle aus der Kaiserzeit herrschten über ihre Einflussgebiete. 1928 wurde Zhang von Japanern ermordet und ab 1931 befand sich ganz Nordostchina unter der Kontrolle der Japaner. Am Nachmittag geht es weiter zum „Bei Ling“, dem nördlichen Kaisergrab, dem Mausoleum von Abahai, dem Gründer der Qing-Dynastie. Abends werden wir vom GDCF-Büro mit einem typischen Abendessen willkommen geheißen.

Weiter geht's ins ca. 300 Kilometer entfernte Changchun. Hier besichtigen wir den „Kaiserpalast“ von Pu Yi (1906–1967). Pu Yi wurde mit nicht

einmal drei Jahren Chinas letzter Kaiser (1909–1911). Am Abend kann die Stadt auf eigene Faust erkundet werden. Weiter geht unsere Reise in das berühmte Naturschutzgebiet Changbaishan, wo wir direkt zwei Nächte verbringen und die unberührte Landschaft genießen. Der dortige „Tianchi“, der Himmelssee, ist auf einer Höhe von 2189 Metern gelegen, und ihm entspringen direkt drei Flüsse.

Von Changbaishan geht es nach Jingpo Hu. Wir unternehmen auf dem knapp 90 Quadrat-kilometer großen Jingpo Hu-See eine Schiffs-

fahrt und sehen uns den Diaoshuilou-Wasserfall an. Übernachtet wird im nahegelegenen Mudanjiang, von wo es uns ins rund 300 Kilometer entfernte Harbin führt. Hier steht zunächst die russisch-orthodoxe Sophia-Kathedrale, die im Jahr 1932 fertig gestellt wurde und zu den größten Kirchen im Fernen Osten zählt, auf dem Programm. Nach der Besichtigung schließt sich ein Spaziergang in der historischen Fußgängerzone „Zhongyang Dajie“ mit ihren schönen und alten Gebäuden an. Ein Highlight dürfte der Besuch des Safariparks mit den berühmten Sibirischen Tigern sein. Abends versuchen wir einen Konzertbesuch in der Philharmonie zu organisieren. Und am nächsten Morgen folgt bereits die letzte Station unserer Reise – Qiqihar. Das Naturschutzgebiet Zhalong mit einer 210.000 Hektar großen Fläche Schilffleuchtgebiet ist als ein wahres Vogelparadies bekannt. Bevor es zurück nach Beijing geht, besichtigen wir noch den Wan Shan-Tempel auf der Mondinsel. Von Beijing geht es entweder zurück nach Deutschland oder es schließt sich eine individuelle Verlängerung nach Nordkorea an. **明**



Kraniche im Safari Park Qiqihar

**Für nähere Informationen über die Weiterreise nach Nordkorea (20.–24. Juli 2016) wenden Sie sich bitte an den GDCF Düsseldorf:**

Michael Ruhland

Mobiltelefon: +49 (0) 173 84 64 54 0

[m.ruhland@gdcf-duesseldorf.de](mailto:m.ruhland@gdcf-duesseldorf.de)

Sind Sie sicher, dass Ihre Übersetzungen immer den gewünschten Sinn ergeben und somit auch richtig verstanden werden?"

## Denn Übersetzung ist nicht gleich Übersetzung!

Ohne ein sprachliches Hintergrundwissen und konzeptionelles Denken kann dabei schnell so einiges auf die sprachlich schiefe Bahn geraten. Wir von **MING** können Ihnen bei chinesisch/deutschen oder deutsch/chinesischen Übersetzungen weiterhelfen! Wie auch für unser Magazin lassen wir nur Muttersprachler ans Werk.

Testen Sie uns! Unter der Rufnummer +49 (0) 211 29 13 513 erfahren Sie mehr.

您对您的翻译稿件满意吗？它们真的符合您的预想吗？

## “翻译”--有时是不同的

没有过硬的语言基础以及缜密的思考，有时会在翻译上造成歧义。  
**MING** 杂志可以为您提供专业的中德-德中翻译服务！  
我们期待您的来电：+49 (0) 211 29 13 513

© Hung Chung Chih, Shutterstock



## Warum so sprachlos?

### Mini-Sprachkurs

**Lernen Sie die Wochentage auf Chinesisch kennen und erweitern Sie so nach und nach Ihren Wortschatz. Vielleicht möchten Sie ja für Ihre kommende Chinareise einige Wörter parat haben oder auch nur mal wieder Ihre Sprachkenntnisse etwas auffrischen. Wir wünschen Ihnen viel Spaß und Erfolg!**

Wann bist du angekommen? – 你什么时候到的? – nǐ shénmēshíhòu dào de

Ich fahre morgen wieder ab – 我明天走 – wǒ míngtiān zǒu

Gestern Abend – 昨天晚上 – zuótiān wǎnshang

Heute Morgen – 今天早上 – jīntiān zǎoshang

Montag – 星期一 – xīngqīyī

Dienstag – 星期二 – xīngqīèr

Mittwoch – 星期三 – xīngqīsān

Donnerstag – 星期四 – xīngqīsì

Freitag – 星期五 – xīngqīwǔ

Samstag – 星期六 – xīngqīliù

Sonntag – 星期天 – xīngqītiān


# Traditionelle chinesische Musikinstrumente

## Guzheng

**Die Liste der traditionellen chinesischen Musikinstrumente ist lang und abwechslungsreich. Es gibt vier Arten von Musikinstrumenten: Zupf-, Streich-, Blas- sowie Schlaginstrumente. Die Streichinstrumente Erhu, Pipa, Guzheng und die Dizi-Flöten sind heute besonders beliebt. In unserer neuen Reihe werden wir Ihnen in jeder Ausgabe ein ausgewähltes Instrument vorstellen.**

Die Guzheng, auch Zheng genannt, ist eine Wölbbrettzither, die innerhalb der klassischen chinesischen Musik auf eine lange Tradition zurückblickt. Bespannt ist sie mit bis zu 25 Saiten, die pro Saite von einem Steg gehalten werden. Diese Stege werden auch „Yan-Zhu“ (die Reihe der Wildgänse) oder „Yan-zu“ (Fuß der Wildgans) genannt und sind nicht fest auf der Resonanzdecke angebracht. Mit der Zeit hat sich das verwendete Material der Saiten verändert. Zu Beginn wurden diese aus Schafsdärmen angefertigt, später dann aus Metall und Nylon. Diese werden mit Hilfe von Fingerplektronen, die, wie der Name schon sagt, auf die Fingerkuppen aufgesteckt werden, gezupft. Beim Stimmen des Zupfinstrumentes werden die Tonhöhen durch das Verschieben der Stege eingestellt.

In der Zeit zwischen 475 v. Chr. und 221 v. Chr., die in der chinesischen Geschichte als Zeit „der Streitenden Reiche“ bezeichnet wird, wurde die Guzheng populär. Sie wird als ein Vorläufer der japanischen Wölbbrettzither (Koto) und anderen der Zither ähnlichen Instrumente aus Ostasien angesehen. Ursprünglich besaß sie fünf Saiten und in der Tang-Dynastie (618 – 906 n. Chr.) 13 Saiten. Heute besitzt das Instrument bis zu 25 Saiten, auch wenn 21 Saiten in der Regel typisch sind.

Zwei der bekanntesten Guzheng-Spielerinnen sind Xu Fengxia (\*1963 in Shanghai) und Zhao Chanyuan (\*1979 in Xi'an). Seit dem fünften bzw. sechsten Lebensjahr wurden sie im Spiel des traditionellen chinesischen Saiten-Instrumentes unterrichtet. Nach dem Besuch des Konservatoriums und der Musikhochschule wurden sie Mitglied in traditionellen Orchestern, gaben aber auch Solo-Konzerte. Beide leben und arbeiten schon seit Jahren in Deutschland. 



## 中国传统乐器

### 古筝

中国传统乐器种类繁多，千变万化。中国传统乐器分为四类：吹、拉、弹、打。其中弹拨乐器如二胡、琵琶、古筝，或吹奏乐器如笛子都在当今社会仍受到普遍欢迎。从本期开始，我们将陆续为您一一介绍中国传统乐器的有关知识。

“古筝”又名“汉筝”，在中国传统乐器中拥有相当悠久的历史。古筝最多可拥有25根琴弦，弦两端分别搭在琴码上。琴码又称“雁柱”或“雁足”，但并不固定在面板上。随着时间的推移，古筝琴弦的材质也发生了变化。史料记载，最早的琴弦由羊肠制成，如今被广泛应用的琴弦大多由金属或尼龙制成。在演奏古筝时，表演者通常需要佩戴义甲，顾名思义将假指甲套在手指上可以用来帮助拨弦。弹拨乐器的音域由琴码的摆放位置来决定。

古筝在中国历史上的战国时期（公元前475至公元前221年）便开始受到大众的欢迎，它也被普遍认为是日本筝以及其他来自东亚的类似弹拨乐器的鼻祖。最早的古筝只有五根琴弦，到了唐代（公元618年至公元906年）发展为13根弦。现代古筝普遍使用21根琴弦。

徐凤霞女士（1963年生于上海）以及赵婵媛（1979年生于西安）是两位旅德的著名古筝演奏家。她们均在5、6岁的年龄便开始接触学习中国传统弹拨乐器的演奏。各自在音乐高校完成学业取得学位后，都加入了乐团，二位还经常奉献个人演出。

© Shutterstock

Jean Tinguely, Große Méta-Maxi-Maxi-Utopia, 1987, Mixed Media, 810 x 1683 x 887 cm, Museum Tinguely, Basel, Donation Niki de Saint Phalle, Fotograf: Christian Baur

© VG-Bild Kunst, Bonn 2016



## Museum Kunstpalast

### Jean Tinguely. Super Meta Maxi

In Kooperation mit dem Stedelijk Museum, Amsterdam, wird in einer umfangreichen Retrospektive das Werk des Schweizer Künstlers Jean Tinguely (1925–1991) präsentiert.

Mit seinen kinetischen Objekten, den spielerisch-absurden Maschinen-Plastiken sowie mit seinen theatralischen „Groß-Projekten“ und Aktionen gelang es ihm, die musealen Grenzen in der Kunst zu überwinden. Mit seinen Werken prägte er entscheidend die künstlerische Entwicklung und das Erscheinungsbild der Kunst nach 1945.

Vom 23. April bis 14. August 2016

Angaben ohne Gewähr.

## 艺术宫博物馆

### Jean Tinguely. Super Meta Maxi

此次杜塞艺术宫博物馆与阿姆斯特丹市立博物馆合作，为艺术爱好者们献上内容丰富的有关瑞士艺术家 Jean Tinguely (1925 - 1991) 的回顾展。

尚·丁格利以机动艺术创作闻名，其带有荒谬气息的机械运作作品以及各类戏剧化的“大项目”，无疑奠定了其1945年后对现代艺术具有深远影响的主导地位。

展览时间：2016年4月23日至8月14日

Museum Kunstpalast

Ehrenhof 4-5 | 40479 Düsseldorf  
[www.smkp.de](http://www.smkp.de)



Alberto Burri,  
Rosso gobbo, 1953,  
Acryl, Stoff und Vinavil  
auf Leinwand

© Fondazione Palazzo Albizzini Collezione Burri,  
Città di Castello/ VG Bild-Kunst, Bonn

## K 21 - Kunstsammlung NRW

### Alberto Burri. Das Trauma der Malerei

Der Italiener Alberto Burri (1915 - 1995) zählt mit seinen Arbeiten aus industriellen Materialien wie Eisen, Jute oder Plastik zu den einflussreichsten, in Deutschland jedoch weniger bekannten Künstlern der Nachkriegszeit. Die Retrospektive „Alberto Burri. Das Trauma der Malerei“ entstand anlässlich seines 100. Geburtstags in Kooperation mit der Solomon R. Guggenheim Foundation in New York.

Alberto Burri wurde im umbrischen Città di Castello geboren, studierte Medizin und praktizierte anschließend als Militärarzt im Zweiten Weltkrieg. 1946 gab er die Medizin auf, um als Künstler tätig zu sein – eine Entscheidung, die maßgeblich von seinen unmittelbaren Eindrücken des Krieges beeinflusst wurde. Seine Erfahrungen übersetzte Alberto Burri in eine kraftvolle Bildsprache, die die Substanz der traditionellen bildlichen Darstellung zerstört und neu definiert.

Bis 03. Juli 2016

Angaben ohne Gewähr.

Kunstsammlung NRW – K 21

Ständehaus, Ständehausstraße 1 | 40217 Düsseldorf  
[www.kunstsammlung.de](http://www.kunstsammlung.de)

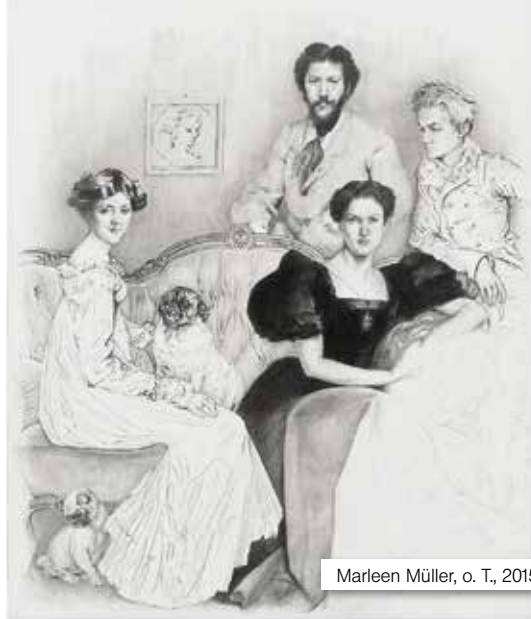
## K 21- NRW艺术收藏

### Alberto Burri -- 绘画的创伤

Alberto Burri (1915 - 1995) 被誉为德国战后时期工业时代以使用如钢铁、塑料等材料作为艺术创作而颇具影响力的意大利艺术家。为纪念其100周年诞辰，Kunstsammlung NRW与纽约古根海姆基金会合作举办了这次名为“Alberto Burri -- 绘画的创伤”的回顾展。

Alberto Burri 生于 umbrischen Città di Castello，年轻时曾学医并在二战期间担任军医。1946年，由于战争对他深远的影响，Alberto Burri 选择弃医从艺。他的作品使用有力的艺术语言，打破传统的表达方式，给予艺术品全新的定义。

展览结束日期：2016年7月3日



© Ivo Faber

Marleen Müller, o. T., 2015

## KIT – Kunst im Tunnel

### Mary & der Vulkan. Eine meteorologische Phantasmagorie

In Kooperation mit dem Stedelijk Museum, Amsterdam, wird in einer umfangreichen Retrospektive das Werk des Schweizer Künstlers Jean Tinguely (1925–1991) präsentiert.

Wie entstehen künstlerische Prozesse, was inspiriert Künstlerinnen und Künstler? Im „Gespenstersommer“ 1816, in dem als Folge des Ausbruchs des indonesischen Tambora-Vulkans große Teile Europas unter Kälte und Dunkelheit zu leiden hatten, gibt es auf diese Frage eine Antwort. Mary Shelley schrieb am Genfer See ihren Gruselbestseller Frankenstein und John Polidori verfasste die Gothic Novel „Der Vampyr“. Beeinflusst von diesen Werken präsentiert die Ausstellung „Mary und der Vulkan“ eine Auswahl künstlerischer Arbeiten aus dem Düsseldorfer Akademieumfeld der letzten 200 Jahre bis zur Gegenwart.

14. Mai bis 14. August 2016

Angaben ohne Gewähr.

**KIT – Kunst im Tunnel**

Mannesmannufer 1b | 40213 Düsseldorf

[www.kunst-im-tunnel.de](http://www.kunst-im-tunnel.de)

## KIT – Kunst im Tunnel

### 玛丽与火山 -- 气象幻觉

艺术家们是如何创作艺术作品，他们的灵感又从何而来？人们会经常提出这样的疑问。远在1816年，那场南太平洋剧烈的火山爆发对之后一年的气候造成了重大影响，寒冷、阴郁。在这样的环境下，似乎以上问题却获得了答案，极端的天气激发了艺术家们的创作欲望，Mary Shelley在此时期创造了笔下的经典人物弗兰肯斯坦（Frankenstein），John Polidori创作了著名的哥特式短篇故事《吸血鬼》。受这些代表作的影响，此次展览以“玛丽与火山”为题，挑选出杜塞尔多夫学院派近200年的艺术作品呈献给广大艺术爱好者。

展览时间：2016年5月14日至8月14日



## Konfuzius-Institut Düsseldorf

### Neue Sprachkurse

Ab dem 18. April 2016 beginnen im Konfuzius-Institut Düsseldorf die neuen Kurse.

Das Konfuzius-Institut lädt zu einer ganz besonderen Form des Chinesisch-Lernens ein. Alle, die sich etwa auf dem Niveau HSK5 befinden, können an dem neuen Xiangsheng-Kurs teilnehmen. Lernen Sie die in China beliebteste Unterhaltungsform des traditionellen komödiantischen Genres kennen. Trainiert werden dabei – neben den Lachmuskeln – die Aussprache mittels Zungenbrecher, die Sprechfähigkeit allgemein und gleichzeitig soll auch der Wortschatz erweitert werden. Kommen Sie gern auch nur zum „Schnuppern“ vorbei.

**Kursbeginn ist ab Donnerstag, 21. April 2016, jeweils von 17:00 bis 18:30 Uhr**

**Allgemeine Schnupperkurse am 11. und 13. April 2016**

**Weitere Sprachkurse ab 18. April 2016:**

Intensivkurse, allgemeine Chinesischkurse, Konversationskurse und Business Chinesisch. Auch hier können Sie gerne zum „Schnuppern“ vorbeischaun.

Vorab zur Info: Ab dem 12. September 2016 beginnt das folgende Trimester. Schnupperkurse finden jeweils am 05. und 09. September statt.

Die Kurse finden Sie auch online:

[www.konfuzius-duesseldorf.de/Kursangebot](http://www.konfuzius-duesseldorf.de/Kursangebot)

[www.konfuzius-duesseldorf.de/Kursangebot/Xiangsheng](http://www.konfuzius-duesseldorf.de/Kursangebot/Xiangsheng)

**Wir freuen uns auf Ihren Besuch!**

Angaben ohne Gewähr.

**Konfuzius-Institut Düsseldorf**

Graf-Adolf-Straße 63 | 40210 Düsseldorf

Tel.: +49 (0) 211 41 62 85 40

[www.konfuzius-duesseldorf.de](http://www.konfuzius-duesseldorf.de)

# Sportlicher Style trifft Hippie-Look

## Schuh-Trends im Frühjahr & Sommer 2016

Die neue Mode zeigt sich von ihrer entspannten Seite. Die Styles sind sportlich, hell und leicht zugleich. Als modisches Kontrastprogramm stehen der Hippie-Look und lässige Espadrilles hoch im Kurs. Und bei den Herren setzt sich der Sneaker-Kult weiter fort.

© DSI - Deutsches Schuhinstitut GmbH



# 运动潮与嬉皮风的碰撞

## 2016春夏美鞋新走向

2016春夏季时尚潮鞋将展示其轻松潇洒的一面。浅色轻盈运动感将是本季主打。同时嬉皮风与休闲草编鞋也将卷土重来，引导另类潮流。当然，运动球鞋将在本季继续受到年轻男士的青睐。



# Jazz Rally Düsseldorf

## Highlights von Jazz bis Soul

Am langen Pfingstwochenende steht die rheinische Metropole wieder ganz im Zeichen der Musik. Die 24. Jazz Rally Düsseldorf bringt vom 12. bis 15. Mai 2016 verschiedenste Stilrichtungen des Jazz, aber auch Funk, Soul und Blues in die Stadt.

So vielschichtig wie die Musik, so vielseitig sind auch die Spielstätten. Musikfans zieht es beispielsweise in das Konzertzelt am Burgplatz, ins Palais Wittgenstein, in die Johannes Kirche oder zur Open-Air-Bühne am Marktplatz. Sie können von Veranstaltung zu Veranstaltung bummeln und mit dem Jazz Rally-Button haben Sie Zutritt zu den Konzerten an allen Veranstaltungstagen. Freuen Sie sich auf rund 70 Konzerte namhafter Künstler.

### Vom 12. bis 15. Mai 2016

Weitere Informationen zu Programm und Tickets unter [www.duesselderfer-jazzrally.de](http://www.duesselderfer-jazzrally.de)

Angaben ohne Gewähr.



© Destination Düsseldorf

## 杜塞尔多夫Rally爵士乐 从爵士到灵乐

莱茵河畔的大都市杜塞尔多夫将在圣灵降临节的长周末期间再次献上音乐盛典。第24届由 Schauinsland-Reisen赞助的杜塞尔多夫Rally爵士节将在2016年5月12日至15日期间举行。届时您将欣赏到爵士、疯克、灵魂乐以及布鲁斯等等不同风格的音乐。

正如音乐风格的不同，活动为乐迷安排的活动场所也是丰富多样：Burgplatz前会搭建音乐棚，Wittgenstein皇宫内或约翰内斯堡教堂里都会安排演出，当然深受人们喜爱的位于Marktplatz的室外露天表演也不容错过。只要您拥有一枚Jazz Rally小徽章便可在活动期间不受限欣赏各类音乐演出。让我们期待即将到来的70多场音乐盛宴吧！

**活动时间：2016年5月12日至15日**

更多有关活动及门票详情请登录：  
[www.duesselderfer-jazzrally.de](http://www.duesselderfer-jazzrally.de)

## 杜塞尔多夫鱼市 全年海鲜等你来

2016年4月开始，位于杜塞尔多夫音乐厅河岸的海鲜鱼市又将为酷爱美食的您送上一年一度的饕餮时间。与以往相同，每月第一个周日开市的大集市上，您不但可以品尝到各类海鲜美味，同时售卖鲜花与手工艺制品的摊位也使活动更加丰富。随着现场音乐的伴奏，莱茵河畔微风徐来，希望您能拥有一个美好难忘的周末。

**开市时间 (2016年)：** 4月3日 / 5月1日 / 6月5日 / 7月3日 / 8月14日 / 9月11日 / 10月2日 / 11月6日 11:00 至18:00 Uhr

**鱼市地点：** Düsseldorf Tonhallenufer / an der Rheinterrasse, Joseph-Beuys-Ufer

## Düsseldorfer Fischmarkt

### „Auf in die neue Saison“

#### Termine der neuen Saison

03.04. / 01.05. / 05.06. / 03.07. / 14.08. / 11.09. / 02.10. / 06.11.2016  
jeweils von 11:00 bis 18:00 Uhr

Am Düsseldorfer Tonhallenufer /  
an der Rheinterrasse,  
Joseph-Beuys-Ufer

Angaben ohne Gewähr.

© Komödie Düsseldorf GmbH



Nora von Collande und Herbert Herrmann

## Komödie Düsseldorf

### „Anderthalb Stunden zu spät“

Eine Komödie von Gérald Sibleyras,  
in Zusammenarbeit mit Jean Dell

Pierre und Laurence sind zum Abendessen bei Freunden eingeladen und er wartet schon seit einer Viertelstunde vergeblich darauf, dass seine Frau fertig wird. In letzter Minute beschließt sie jedoch, dass sie gerade keine Lust mehr hat und nach über zwanzig Jahren Ehe endlich einmal reden möchte: Über sich, ihn, die Kinder, ihre Beziehung und vor allem über das, was vor ihnen liegt – der Ruhestand!

Pierre und Laurence stellen sich ihren Fragen auf äußerst humorvolle Weise. Dabei geraten alte Gewissheiten ins Wanken und es tun sich plötzlich völlig neue Horizonte auf ... Pierre und Laurence kommen letztendlich „Anderthalb Stunden zu spät“.

**Vom 27. April bis 09. Juni 2016**

Angaben ohne Gewähr.

## 杜塞尔多夫喜剧剧院喜剧 剧院

### 《迟到一个半小时》

由Gérald Sibleyras执笔，与 Jean Dell共同协作品的喜剧剧目

皮埃尔与劳伦斯受邀参加朋友的晚餐聚会。在皮埃尔已经焦急地等待了劳伦斯一刻钟之久，夫妻二人终于可以出发的时候，我们的女主人公似乎对聚会完全失去了兴趣并突发奇想：在夫妻二人共同生活了二十多年后，目前需要的是一次认真真的长谈。谈谈自己，谈谈儿女，谈谈两人的关系，最主要的还是来谈谈皮埃尔的退休问题！夫妻二人以幽默的口吻互相提出问题，在对话中他们终于突破了传统，并对现实产生了全新的认识。最终，他们的晚宴足足“迟到一个半小时”。

**演出时间：2016年4月27日至6月9日**

Komödie Düsseldorf

Steinstraße 23

40210 Düsseldorf

Tel.: +49 (0) 211 13 37 07

[www.komoedie-steinstrasse.de](http://www.komoedie-steinstrasse.de)

# Roncalli's Apollo Varieté

## Havanna - Cuba Libre

Wer träumt nicht von einer Reise ins sonnige Cuba? Im Roncalli's Apollo Varieté können Sie von April bis Juli die kubanische Mentalität hautnah erleben. Ihnen werden das kubanische Live-Orchester „Buena Vista Band“, temperamentvolle Tänzer sowie fantastische Artisten aus Havanna präsentiert.

Die heißblütige karibische Revue voll Lebensfreude, Leidenschaft und ansteckender Fröhlichkeit verbreitet ausgelassene Urlaubsstimmung. Wenn es etwas gibt, das die kubanische Mentalität am besten widerspiegelt, so ist es die Musik. Eine Vielzahl hochbegabter Musiker entfachen im Apollo ein rhythmisches Feuerwerk aus Rumba, Mambo, Cha-Cha-Cha und Salsa. Der Tanz gehört zum täglichen Leben wie die Luft zum Atmen, schließlich haben Kubaner den Rhythmus im Blut.

Die dortige Tanzkultur steht für grenzenlose Lust an der Bewegung, unglaubliche Energie, Sinnlichkeit und ansteckende Lebensfreude.

**Vom 14. April bis 03. Juli 2016**

Angaben ohne Gewähr.

### Ticket-Verlosung:

Sie möchten das kubanische Feeling am Rhein live erleben? Dann nehmen Sie doch an unserer Verlosung teil und gewinnen mit etwas Glück 2 x 2 Karten.

Senden Sie einfach eine E-Mail bis zum 30. Mai 2016 mit dem Betreff „Kubanische Lebensfreude“ an den Ciao Verlag: [info@ciao-verlag.de](mailto:info@ciao-verlag.de)

Keine Barauszahlung möglich. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.



## 兰卡里阿波罗喜剧剧场 (Roncalli's Apollo Varieté)

**哈瓦那 - 古巴自由之都**

您正在梦想着阳光灿烂的古巴之旅吗? 今年4月至7月, 兰卡里阿波罗喜剧剧院将为您献上展现古巴风情的精彩表演。届时, 观众将欣赏到古巴管弦乐团“Buena Vista Band”的现场表演, 热情似火的舞蹈演员, 充满活力的杂技都将给您带来难忘的哈瓦那之夜。

令人热血沸腾的加勒比风情表演足以调动观众们的度假休闲情绪。古巴民风的音乐最能体现当地文化。众多天才艺人将在节奏强烈的舞曲伴奏下为您带来伦巴、曼波、恰恰恰等表演。古巴人对音乐的诠释就如同他们呼吸空气一样自然而然, 艺术家们对舞动身躯的热情, 那无尽的能量将影响并感染每一位观众!

表演时间: 2016年4月14日至7月3日

### 入场卷抽奖:

您想亲身感受古巴风情吗? 参加我们的抽奖, 两位幸运读者将有机会各获取双人入场卷。请于2016年5月30日前, 以 „Kubanische Lebensfreude“ 为主题发邮件至: [info@ciao-verlag.de](mailto:info@ciao-verlag.de)



### Roncalli's Apollo Varieté

Apollo-Platz 1  
40213 Düsseldorf  
Telefon +49 (0) 211 82 89 09 0

[www.apollo-variete.com](http://www.apollo-variete.com)

© Roncalli's Apollo Varieté

© iStock 522-4092 feuerwerk mod, Dirk Freder



## 本拉特宫灯光节

### Kurfürstenschloss公园音乐会

2016年6月18日颇受大众欢迎的一年一度的露天传统音乐会将在本拉特宫再次如期举行。届时, 皇宫以及皇家花园内壮观的灯光效果伴随着喷泉表演以及震撼人心的音乐将会令观众如醉如痴。

今年的夏季音乐会观众将欣赏到著名的科隆室内乐团的表演。这支全德闻名的乐团将会献上 爱德华·格里格 (Edvard Grieg), 莫扎特, 安东尼奥·维瓦尔第 (Antonio Vivaldi) 以及格奥尔格·弗里德里希·韩德尔 (Georg Friedrich Händel) 的曲目。基金会董事会成员Stefan Schweizer教授介绍说: “本拉特宫向来就是一片音乐演奏的圣地。它的主人卡尔·特奥多尔 (Carl Theodor) 就会自己演奏横笛, 他的夫人伊丽莎白·奥古斯特 (Elisabeth Auguste) 在弹奏乐器上也相当具有造诣。”

**活动日期: 2016年6月18日**

入场时间: 晚18:00宾客入场, 21:00开始暖场表演, 22:00演出正式开始。如遇雨天活动仍将如期举行。

### 入场券分类 (包括VRR以及VRS车票):

野餐席: 24,68 €, 外加VVK-Gebühren = 29,35 €  
野餐席优惠价: 16,24 €, 外加VVK-Gebühren = 20,15 € (学生, 大学生及残疾人持有效证件)  
露台坐席1组: 43,62 €, 外加VVK-Gebühren = 50,00 €  
露台坐席2组: 38,39 €, 外加VVK-Gebühren = 44,30 €  
露台坐席3组: 34,45 €, 外加VVK-Gebühren = 40,00 €

### Ticket-Kategorien (inkl. Fahrausweis im VRR + VRS)

Picknickplatz: 24,68 € zzgl. VVK-Gebühren = 29,35 €  
Picknickplatz ermäßigt: 16,24 € zzgl. VVK-Gebühren = 20,15 € (Schüler, Studierende und mit Behindertenausweis)  
Sitzplatz Terrasse und Preisgruppe 1: 43,62 € zzgl. VVK-Gebühren = 50,00 €  
Sitzplatz Preisgruppe 2: 38,39 € zzgl. VVK-Gebühren = 44,30 €  
Sitzplatz Preisgruppe 3: 34,45 € zzgl. VVK-Gebühren = 40,00 €

# Schloss Benrath

## Lichterfest

### Parkkonzert am Kurfürstenschloss

Das traditionelle Klassik-Open-Air-Konzert im Benrather Schlosspark findet wieder am 18. Juni 2016 statt und erfreut sich als berauschender Musikabend großer Beliebtheit. Prachtvolle Illumination von Schloss und Schlosspark, beleuchtete Wasserspiele sowie ein fulminantes Musikfeuerwerk verzaubern die Besucher.

Für das diesjährige sommerliche Parkkonzert konnte das renommierte Kölner Kammerorchester gewonnen werden. Das älteste Kammerorchester Deutschlands wird Werke von Edvard Grieg, Wolfgang Amadeus Mozart, Antonio Vivaldi und Georg Friedrich Händel aufführen. „Schloss Benrath war immer ein Ort der Musik. Sein Bauherr, Kurfürst Carl Theodor, spielte Querflöte, seine Gattin, Elisabeth Auguste, beherrschte die Tasteninstrumente so gut, dass ihr Mozart mehrere Sonaten widmete“, so Prof. Dr. Stefan Schweizer, Wissenschaftlicher Vorstand der Stiftung.

**Am 18. Juni 2016**

Einlass ab 18:00 Uhr, um 21:00 Uhr startet das Vorprogramm und Beginn ist um 22:00 Uhr. Das Lichterfest findet auch bei Regen statt.

Angaben ohne Gewähr.

### Stiftung Schloss und Park Benrath

Benrather Schloßallee 100-106

40597 Düsseldorf

Telefon +49 (0) 211 89 219 03

[www.schloss-benrath-lichterfest.de](http://www.schloss-benrath-lichterfest.de)



© Rainer Hotz

# Düsseldorfer Nacht der Museen

## Kunstvolle Frühlingsnacht

Am 09. April 2016 laden zwischen 19:00 und 0:02 Uhr Ausstellungen großer Meister und talentierter Nachwuchskünstler in die etablierten Museen sowie in spannende Projekt- und Ausstellungsräume zu einer kunstvollen Frühlingsnacht ein.

Begleitend lassen sich Konzerte, Performances, Lesungen, Filme und kulinarische Angebote in über 35 Locations der abwechslungsreichen Museumslandschaft in Düsseldorf genießen.

Der Ticketpreis liegt bei 14 Euro, welches zugleich Eintrittskarte für alle Veranstaltungsorte und Fahrkarte für die Shuttle-Busse ist. Tickets sind über d.ticket sowie am 09. April an der Abendkasse erhältlich. Besitzer einer Art:card, Art:card plus oder Art:card junior haben kostenfreien Zutritt.

Angaben ohne Gewähr.

www.nacht-der-museen.de | Tel.-Hotline: +49 (0) 211 89 99 555

## 杜塞尔多夫博物馆之夜 艺术之春夜

2016年4月9日一年一度的杜塞尔多夫博物馆之夜将于当晚七点拉开帷幕，至凌晨零点零二分结束。众多知名或新锐艺术家将用自己创作的作品在城市各个艺术博物馆、画廊、展厅中为您呈现全年中最与众不同的艺术之春夜。

在杜塞尔多夫将近35处博物馆活动地点同时还为您安排了音乐、行为艺术、朗诵、电影以及美食品尝等其他相关节目。只需支付14欧元便可在当晚游遍所有参与活动的博物馆，同时往返于景点间的大巴车费也包括其中。门票可提前通过 d.ticket 预定，或于4月9日现场购买。活动对拥有 Art:card, Art:card plus 或 Art:card junior 的观众免费。

www.nacht-der-museen.de | 电话热线: +49 (0) 0211. 89 99 555

Das MING Magazin  
erscheint im Ciao Verlag

**Ciao Verlag**  
Carl-Zuckmayer-Straße 36  
40699 Erkrath  
Telefon +49 (0) 211 20 38 46  
www.ciao-verlag.de  
info@ciao-verlag.de

**RWM RolfWurmMedien**  
Friedingstraße 4  
40625 Düsseldorf  
Telefon +49 (0) 211 29 13 513  
rolfwurm@rwm-d.de

**Herausgeber**  
Stephanie Ebert & Rolf Wurm

**Redaktion**  
Stephanie Ebert  
Rolf Wurm  
Dr. Cord Eberspächer  
Keiko Ito

**Übersetzungen**  
Beidi Meng

**Bildredaktion**  
Dr. Cord Eberspächer  
Alexander Wurm

**Titelfoto**  
Alexander Wurm

**Bildnachweis**  
Alle Fotos: Produkt-Hersteller  
oder Angabe beim Bild

**Layout/Produktion/Bildbearbeitung**  
Dipl. Des. Peter Senger / PS:werbung  
Telefon +49 (0) 2131 20 38 46

**Marketing/Anzeigen**  
RWM RolfWurmMedien

**Druck**  
Plan und Druck Tressin  
Ronsdorfer Straße 53  
40233 Düsseldorf

**Vertrieb**  
RWM RolfWurmMedien

Ohne ausdrückliche Genehmigung  
des Verlages sind der Nachdruck  
von Texten und die Übernahme  
von Fotos nicht gestattet.

Keine Gewähr für Vollständigkeit und  
Richtigkeit der Terminangaben  
und Adressen.

Gekennzeichnete Artikel decken sich  
nicht unbedingt mit der Meinung  
der Redaktion.

# BERATUNG, DRUCK UND PRODUKTION

OFFSETDRUCK, DRUCKVEREDELUNG,  
DIGITALDRUCK, DRUCKVERARBEITUNG, MUSTERBAU,  
PRODUKTIONSUNTERSTÜTZUNG UND -ÜBERWACHUNG,  
BILDBEARBEITUNG, SIEBDRUCK, LETTERSHOP

您的印刷伙伴  
样品制作  
入信邮寄服务  
咨询  
印刷  
生产  
胶印  
数字印刷  
丝网印刷  
图像处理  
监制  
生产支持  
印刷加工  
印刷装帧

PLAN UND DRUCK TRESSIN, Ronsdorfer Straße 53, 40233 Düsseldorf  
Telefon 0211 78880234, Fax 0211 78880231  
f.tressin@planunddruck-tressin.de

planunddruck-tressin.de



The first steps in a new country. New people, a new language, a new culture and new tasks – a lot of new impressions during your first days and weeks in Germany can be overwhelming and stressful.

We are the health insurance fund which is there to help you to start your new life stress-free in Germany.

For any questions about German health insurance get in touch with us:

**Oliver Wassermann**  
Tel. 02 11 - 67 09-622  
[oliver.wassermann@tk.de](mailto:oliver.wassermann@tk.de)

Welcome to Germany

